

Problemi nella traduzione di una terminologia giuridica



Afstudeerscriptie van:

Alessandro Verwey

9960570

Master: Vertalen

Scriptie begeleider/eerste lezer: Dr. R. Spielman

2^{de} lezer: drs. G. Cascio

Universiteit van Utrecht

Juni 2007

Indice

Prefazione	2
Introduzione	4
Prima sezione della tesi: il quadro generale	
capitolo I	5
1.0 I problemi generali di una traduzione giuridica: difficoltà nascenti dalla lingua e difficoltà nascenti dal diritto	6
1.1 Lingua e diritto (linguaggio giuridico)	9
1.2 La traduzione di testi giuridici	9
1.3 Il multilinguismo	14
1.3.1 Espressioni latine, Latinismi e Francesismi (lessico)	
1.4 Alcuni Latinismi nel italiano giuridico	
Seconda sezione della tesi: Terminologia	
Capitolo II	17
2.0 Cosa vuole dire terminologia?	18
2.1 La terminologia giuridica: Difficoltà di traduzione e elementi per una metodologia specifica	19
Subcapitolo Strumenti e soluzione per la traduzione di termini giuridici	20
I Su vocabolari mono- e plurilingue	21
II Qualche soluzione al problema della traduzione di terminologia giuridica	24
III Strumenti digitali, internet e database	27
IV Terminologia e lessico giuridico	31
Terza sezione della tesi: L'ermeneutica giuridica	
Capitolo III	34
3.0 L'interpretazione di testi giuridici: diritto ed ermeneutica	35
3.1 Cosa è l'ermeneutica?	35
3.2 Comprensione (verstaan, verstehen)	37
Seconda parte della tesi – Ricerca terminologica giuridica	39
1.0 In che consiste la ricerca?	40
2.0 Restrizioni della ricerca	42
3.0 Spiegazione schema excel e motivazione	43
4.0 Segni e abbreviazioni	47
5.0 Esito e risultati della ricerca terminologica	47
Conclusione	51
SCHEMA 1 (allegato)	53
Bibliografia	55
Libri (quadro teorico)	55
Articoli	56
Libri (ricerca terminologica)	59
Siti web	59
Allegato: Ricerca terminologica: 54pp.	

Prefazione

La traduzione di una terminologia giuridica comporta in se una serie di problemi che noi traduttori (giuridici) riscontriamo ogni volta che traduciamo un testo giuridico. In questa mia tesi cercherò di portare alla luce la discussione concernente la traduzione dei testi giuridici. Un quadro generale sui problemi ed eventuali soluzioni che si hanno durante il tradurre di testi specifici.

Lo studio della scienza per le traduzioni è uno studio al quale solamente dagli ultimi anni viene prestata un'adeguata attenzione. Io, che seguo il Master di traduzioni presso l'Università di Utrecht posso dire che è uno studio molto affascinante, ma che in molte occasioni riscontro la "giovinezza" della materia. Le lingue delle quali io mi interessò sono l'Italiano e il Neerlandese, e proprio in questo settore la ricerca è abbastanza ristretta. Sono pochi coloro che si sono impegnati ad occuparsi del problema di traduzioni Neerlandese – Italiano (e v.v). Infatti nella ricerca per un dizionario giuridico Italiano – Olandese non ho avuto molti risultati, anzi, nemmeno uno. In "bilingual and multilingual legal dictionaries in the European Union" articolo di de Groot e van Laer, entrambi hanno realizzato una lista di tutti i vocabolari giuridici che essi trovano adeguati per la traduzione giuridica. Riportano in una lista dizionari in tante lingue, meno che un dizionario Italiano Neerlandese.

Quello che oggi si possono ritenere dizionari sufficienti sono le banche di Eurodicautom e IATE , che sono state messe a disposizione dalla Commissione Europea. Lo svantaggio di una banca dati simile è che è solamente consultabile su internet.

Tradurre testi specifici per i traduttori specializzati è un settore difficile per svolgerne le attività professionali, non perché la concorrenza viene da traduttori che hanno studiato per la professione, ma vi ha un ampio gruppo di persone che si autodefinisce "traduttori" ma che producono traduzioni di scarsissima qualità perché non tengono conto dei grandi problemi che una traduzione può comportare in se. Errori di traduzione, intento dello scrittore, errori terminologici e quelli verbali sono gli errori più realizzati da traduttori non professionali.

Scrivo questa tesi per adempiere alle esigenze che l'Università di Utrecht impone per portare al termine gli studi accademici. Ringraziando soprattutto il prof. Reinier Speelman e il prof. Gandolfo Cascio dell'università di Utrecht per avermi seguito nella stesura di questa tesi, per i corsi di traduzione che mi hanno dato negli ultimi anni e che hanno fatto modo di incoraggiare la mia passione per questa materia, lo stesso vale per la prof. Anna Accorsi. Ringrazio l'avv. Patrizia Marcucci per l'aiuto e la critica giuridica datami a questa tesi. Da non dimenticare i miei fratelli, il prestissimo avv. Evert Verwey, per l'appoggio giuridico che mi ha dato durante la ricerca terminologica e il Dr. Niek Verwey per il "coaching". Ringrazio parzialmente anche l'avv. De Flines per avermi dato l'opportunità di seguire uno stage presso il suo studio legale e di fare una ristretta conoscenza del settore giuridico. Gli amici Cosimo Pileggi e Alessandro Sbrizzi per il sostegno morale a questa tesi. Ringrazio Reinoud Oomen per l'adeguata pressione che mi ha incentivato a concludere la tesi, con note critiche ironiche e spesso con spettabile sarcasmo, il tutto non riferito alla tesi ma a qualunque ulteriore fattore sociale correlato alla tesi. Lo Zio Francesco Rodolico lo ringrazio per la documentazione inviata nella forma dizionari e diversi scritti che hanno contribuito notevolmente nella realizzazione di questa tesi.

Infine ringrazio naturalmente mia Mamma, non solo per avermi strettamente seguito nella fase di realizzazione di questa tesi e per aver accolto ed ascoltato qualunque problema si rilevasse nello scrivere di questa tesi, ma anche per essere stata la fonte di ispirazione a seguire gli studi di Letteratura e di essere anche stata per me la primissima linea di istruzione all'apprendimento e approfondimento della lingua Italiana dalla quale ne sono seguiti gli studi di traduzione e questa tesi.

Alessandro Verwey

Introduzione

La Torre di Babele

La **torre di Babele** è la leggendaria torre di cui narra la Bibbia nella Genesi, capitolo 11.

L'episodio della Genesi capitolo 11, 1-9

La torre fu costruita nel Sennaar (in Mesopotamia) dagli uomini (che all'epoca parlavano tutti la stessa lingua) con l'intenzione di arrivare al cielo e dunque a Dio. La torre era anche un simbolo di unità degli uomini gli uni con gli altri e tutti insieme con Dio. Ma Dio creò scompiglio nelle genti e facendo sì che le persone parlassero lingue diverse e non si capissero più impedì che la costruzione della torre venisse portata a termine.

Il racconto descrive il progetto di Dio di far diventare gli uomini così che popolino tutta la terra e nel contempo spiega mitologicamente l'origine delle differenze di linguaggio tra gli uomini.

Significativamente durante la Pentecoste gli apostoli, tornando ad essere comprensibili da popoli parlanti lingue diverse, vincono la spaccatura originata da Babele. Il fatto che durante la costruzione della torre di Babele tutti gli uomini parlassero la medesima lingua è in contraddizione con la Genesi 10 in cui si racconta che i figli di Noè avevano ciascuno un proprio territorio e una propria lingua. In questo racconto la differenziazione linguistico-culturale non avviene per punizione divina ma come processo naturale.

Nell'anno 2006 l'università di Utrecht ha organizzato un seminario intitolato, "la Torre di Babele, la disinformazione ha causato il fallimento del progetto. Regole e diritto ne offrono il risultato"? (*"De toren van Babel: miscommunicatie leidde tot mislukking van het project. Bieden regels en recht uitkomst?"*). Artisti e giuristi hanno discusso su questioni come arte e diritto, religione e diritto e la (dis-) informazione e diritto. Argomenti che per esempio sono stati trattati riguardano l'integrazione di stranieri nei Paesi Bassi e la necessità di apprendere la lingua Neerlandese ma anche il ruolo dei diritti d'autore nella protezione della libertà d'informazione. Nello stesso tempo la conferenza ha trattato un argomento che in gran parte riporterò in questa tesi, cioè che lingua e diritto sono incommensurabilmente uniti uno con l'altro.

Prima sezione della tesi:

Il quadro generale

Capitolo I

1.0 I problemi generali di una traduzione giuridica: difficoltà nascenti dalla lingua e difficoltà nascenti dal diritto

Spesso si dice che “tradurre è tradire”, noi traduttori strappiamo un testo da uno scrittore e lo trasformiamo in una terminologia e grammatica diversa. Mettiamo le parole in un’ordine e formula grammaticale diversa. Uno scrittore che non parla e scrive la lingua nella quale viene tradotto il suo testo, non potrà mai commentare la traduzione. Non sa quello che il traduttore ha cambiato nel suo testo.

In un libro del Professor de Groot si legge il seguente esempio:

The spirit is willing, but the flesh is weak¹,

Questa frase è stata tradotta da un computer dall’Inglese al Russo, e poi la frase russa è stata ritradotta in Inglese, questa era la risposta:

The whisky is expensive, but the meat is cheap”

(macchina traduttrice all’inizio dell’era del computer)

Questo esempio evidenzia che il tradurre tramite computer a quei tempi era ancora un’Utopia. Ma nel tradurre bisogna tenere conto di tanti fattori. Tradurre secondo me non è una scienza che si può sottomettere al potere dei computer. Politica, sociologia, cultura, tempo, luogo e non meno, il contesto², sono concetti che difficilmente si possono tradurre in un’altra lingua, e che dire delle sfumature, colori e gusti, concetti che fanno strettamente parte di una cultura che talvolta sono impossibili da tradurre.

Nella traduzione giuridica i problemi più grandi che si hanno sono diversi.

Si può considerare che il traduttore non è giurista e il giurista non è traduttore. Ciò vuol dire che l’uno non potrebbe vivere senza l’altro.

Se un traduttore traduce un testo giuridico, deve inevitabilmente approfondirsi nella materia giuridica. Noi siamo traduttori, non giuristi. Il settore giuridico adopera un’altra terminologia e semantica (gergo) di quella che un traduttore normalmente è abituato ad

¹ Balkema J.P. en de Groot G.R, *Recht en vertalen*, Kluwer, Deventer, 1987, pp.14

² Snel Trampus Rita D., *La traduzione e i linguaggi giuridici olandese e italiano – aspetti e problemi*, Edizioni “Italo Svevo” Trieste, 1989, pp. 21-26

usare. Quindi, per un traduttore non è difficile sbagliare, anzi all'inizio della sua carriera è quasi inevitabile.

Successivamente non bisogna dimenticare che tradurre un testo giuridico non solo consiste nel portare un linguaggio in un altro (soluzione linguistica), ma, tradurre da una lingua in un'altra nel settore giuridico consiste anche nel paragonare giuridicamente due sistemi spesso diversi. Per alcuni questo paragonare può essere un'attività noiosa, per altri, invece, diventa una sfida nel comparare due sistemi giuridici diversi.

I problemi fondamentali della traduzione giuridica possono riassumersi in due nozioni:

Il primo problema è quello derivante dalla lingua, il secondo è quello nascente dal diritto. La questione che vorrei trattare è quella che non sempre "parola" e "significato" si correlano uno con l'altro. Possiamo dire che questa non-correlazione è il perno del problema della traduzione tecnica di testi giuridici. *la traduzione consta della ricerca del significato della frase adatta per esprimere quel significato nella lingua della traduzione*³. Si tratta quindi di verificare che vi sia effettiva corrispondenza tra i concetti da e verso i quali si compie la traduzione. L'analisi è originata dal cosiddetto ordinamento romano-giustiniano. Possiamo sostenere che le lingue che fanno parte di questo ordinamento fanno parte dell'UE⁴, cioè il francese, lo spagnolo, il tedesco, ecc. Da qui ne deriva la conseguenza che il "concetto" del termine che si deve tradurre trova quasi sempre una corrispondenza nell'idioma e nell'ordinamento giuridico della lingua passiva. Nonostante questa omogeneità la disciplina di diritto comparato studia le differenze di ciascun ordinamento. A coloro che comparano il diritto si deve il merito di aver rilevato per primi le strette implicazioni esistenti tra la lingua del testo giuridico, l'ordinamento giudiziario del quale il testo tratta, e i problemi che derivano dalla sua traduzione. Per testo si intende sia l'articolo di un Codice o di un contratto, che il dispositivo di una sentenza, oppure il contenuto di una Convenzione, o di una Costituzione. Grazie a questi studi, si è creata una certa sensibilità intorno al tema della linguistica giuridica o *giurilinguistica*.

³ Sacco Rodolfo, *Introduzione al diritto comparato*, G. Giappichelli Editore, Torino 1989, pp. 34

⁴ Questa affermazione non è completamente generale per tutti i Paesi dell'UE se teniamo conto della Turchia e la Gran Bretagna che usano ordinamenti giuridici diversi.



La Giurilinguistica si può dividere in 4 settori:

- 1) Paesi monolingue;
Più Paesi dove si parla la stessa lingua. Per esempio: I Paesi Bassi, il Belgio, le Antille Neerlandesi.

- 2) Paesi in cui vige un bilinguismo o monolinguisimo ufficiale;

- 3) Paesi federali in cui esiste un bilinguismo o multilinguismo e un doppio ordinamento giudiziario;
Per esempio la Svizzera.

- 4) Organizzazioni sovranazionali in cui vige il multilinguismo e il ricorso a sistemi giuridici diversi.

1.1 Lingua e diritto (linguaggio giuridico)

Alcuni studiosi vedono così nel linguaggio giuridico un linguaggio tecnico soprattutto con riguardo al lessico (De Groot, Scarpelli). Scarpelli sostiene che una distinzione tra lingua comune e linguaggio giuridico più è marcata, più è preferibile. La lingua comune è ricca di ambiguità ed è necessario, secondo l'autore, evitare la stessa ambiguità nel linguaggio giuridico.

Il diritto ha la sua grammatica-lessicale propria e autonoma rispetto alla lingua comune, Kalinowsky afferma che: "il diritto ci rimanda ad un linguaggio, al linguaggio in cui le norme sono redatte, *al linguaggio del diritto* [...], con un proprio vocabolario, una sua grammatica, in particolare con specifiche regole sintattiche e persino una sua stilistica⁵".

1.2 La traduzione di testi giuridici

Una terminologia diversa

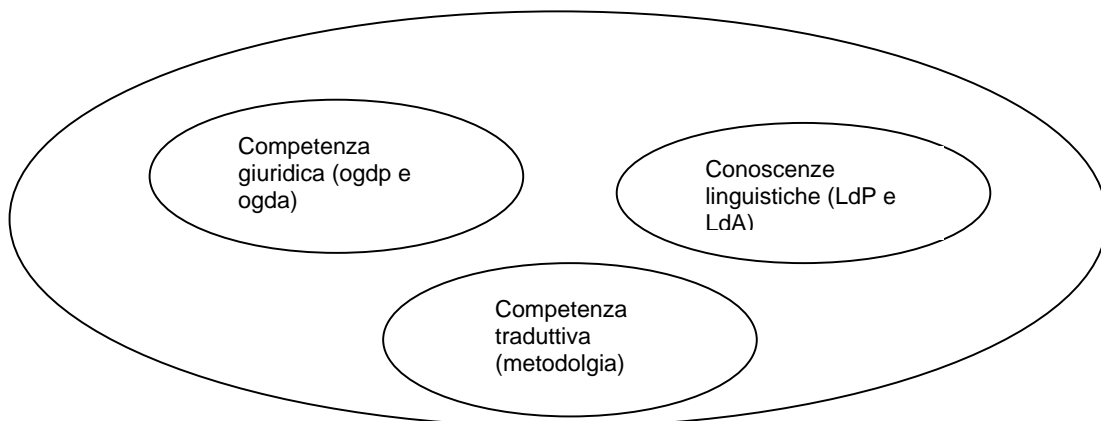
Secondo il prof. De Groot, il gergo professionale è collegato ad un ordinamento giuridico. Ordinamenti giuridici si distinguono da stato a stato. Quindi si può dire che ogni stato/paese ha la sua terminologia giuridica che è totalmente unica e autonoma. È proprio per questo che la traduzione di un testo specifico (giuridico) è complessa. Dal momento che in ogni lingua la terminologia è unica, la traduzione in un'altra lingua e terminologia diventa complicata.

⁵ Snel Trampus R.D., La traduzione e i linguaggi giuridici olandese e italiano, edizioni "Italo Svevo", Trieste, pp. 18

Lo schema riportato nell'allegato (schema 1) fa vedere (secondo me) come il gergo giuridico faccia parte di una lingua ma resta totalmente autonomo. Se un traduttore traduce un testo giuridico, prima lo traduce, per esempio, dal gergo italiano all'italiano "comune" (per capire in parole concrete di cosa tratta il testo), dopodiché lo traduce nell'altra lingua è poi lo traduce nel gergo della lingua d'arrivo (LA).

Il grande problema nel tradurre testi simili è che il gergo giuridico in una lingua fa già parte di un linguaggio dentro una lingua. Per coloro che non hanno compiuto studi giuridici o non si intendono del gergo legale, il linguaggio giuridico è difficile da capire, anche se la lingua nella quale si esprimono i concetti giuridici è quella che essi capiscono.

Lo schema riportato si ritrova spesso in studi che trattano le traduzioni e dimostrano scelte che si possono fare nella traduzione giuridica:



Problemi di traduzione li ritroviamo anche in Paesi dove si parlano più lingue, come per esempio il Belgio (Francese, Olandese), ma dove si ha un solo ordinamento giudiziario. In paesi simili tesi giuridici vanno tradotti dal Neerlandese al Francese e vv. Il vantaggio di un Paese simile è che non c'è di bisogno di fare una comparazione giuridica, considerato che il ordinamento è uguale per tutto il paese, ma il problema è sempre fare in modo che la terminologia giuridica delle due lingue sia uguale. Possiamo definire questo fenomeno come:

multilinguismo: ovvero indicare la presenza e l'uso di più lingue su un territorio. Varietà di lingue che co-esistono in un dato contesto (*livello del territorio*)

Esistono anche Paesi, come le Antille Neerlandesi, i Paesi Bassi e il Belgio, dove si parla una lingua, cioè il Neerlandese ma si hanno diversi sistemi giuridici. In paesi simili le traduzioni vengono realizzate dal Neerlandese al Neerlandese. Quello che si traduce è in casi simili solamente il ordinamento giudiziario, una traduzione viene fatta in limiti strettamente di "paragone giuridico". Possiamo definire questo fenomeno come;

plurilinguismo: fenomeno individuale che riguarda il singolo. Essere plurilingue significa essersi appropriati di più linguaggi, saper manipolare più codici, cogliere il senso più profondo dell'identità del gruppo sociale di cui ogni lingua è espressione. Ogni cultura ha elaborato un proprio ordinamento di vita, di relazioni e di significati di cui la lingua è testimone e custode (*livello dell'individuo*).

Un esempio è quello dell' "**arrondissementsrechtbank**" (tribunale distrettuale, tribunale di contea EDAT) nei Paesi Bassi ha una connotazione totalmente diversa di quella che in Belgio si chiama "arrondissementsrechtbank", anzi, in Belgio l'arrondissementsrechtbank, non è nemmeno un tribunale nel senso che i cittadini vi possono rivolgere per cause giuridiche. In Belgio l'arrondissementsrechtbank è suddivisa in tre categorie:

- De rechtbank van eerste aanleg (tribunale di prima istanza)
- De rechtbank van koophandel (tribunale di commercio)
- De arbeidsrechtbank (magistratura del lavoro)

La “arrondissementsrechtbank” in Belgio si occupa di diversi conflitti sulla competenza (bevoegdheid). Nei casi in cui la competenza del giudice adito in una causa di merito viene contestata, la parte ricorrente può chiedere la causa venga rinviata all'AR che può risolvere il conflitto sulla competenza. Quando l'autorità del giudice che tratta un caso di merito, che viene contestato, il richiedente può fare domanda a tal fine che la sua causa va mandata all'arrondissementsrechtbank, che può risolvere il conflitto di competenza. La parte convenuta non può fare uso di questo diritto. Anche se il tribunale autoritario dubita la sua autorità è obbligata di rinviare la causa all'arrondissementsrechtbank.

Nei Paesi Bassi invece l' “arrondissementsrechtbank” è suddiviso in 19 **circoscrizioni giudiziarie**, con ognuna di essa il proprio tribunale di contea, (talvolta anche nominata semplicemente “rechtbank” “tribunale”). In questi tribunali si trattano le cause che sono troppo grandi per essere trattate dal “**kantongerecht**” (~ pretura: Era l'ufficio giudiziario avente competenza civile e penale nel quale la funzione giudicante era esercitata dal pretore⁶). Un “kantongerecht” è il tribunale designato per le cause civili si occupa di cause piccole oppure tratta tipi speciali di vertenze come per esempio conflitti in materia di affitto o conflitti in materia di diritto di lavoro. Anche cause penali minori sono trattate dal “kantongerecht”, come infrazioni del codice della strada. Il “kantonrechter” (giudice, pretore), è giudice unico. Ciò significa che su una lite si pronuncia da solo. In cause penali gli interessi dello stato vengono rappresentati dal “officier van justitie” (magistrato del pubblico ministero). La “uitspraak” (~ sentenza) del “kantonrechter” si chiama “vonnis”. Colui che non è d'accordo con il “vonnis”, può ricorrere in appello alla “arrondissementsrechtbank”). In questo tribunale vengono trattate quelle cause che sono troppo “grandi” per il “kantongerecht”, in primo caso grandi pretese creditorie, reati (misdrijven) e anche conflitti che trattano le “sociale verzekeringen” (contributi sociali). Questo tribunale è competente a decidere nelle cause di appello contro le sentenze/provedimenti del “kantonrechter”. Un “arrondissementsrechtbank” è suddiviso in tre sezioni.

⁶ Il Pretore, tradizionale figura di giudice la cui denominazione risale al diritto romano, è stato abolito con il **Decreto legislativo** n. 51 del 19 febbraio 1998, a seguito di una rilevante riforma del sistema giudiziario italiano (detta del “**Giudice unico**”).

Le principali funzioni giudiziarie del Pretore, infatti, sono state unificate in quelle del **Tribunale ordinario** che è diventato il principale giudice di primo grado (mentre un ruolo di competenze minori di primo grado rimane assegnato al **Giudice di pace**).

Quanto agli Uffici, le ex Preture sono state quasi tutte abolite tranne alcune, dislocate in uno o più comuni principali del circondario del Tribunale di appartenenza, ciascuna di esse diventata Sezione distaccata del Tribunale con competenza territoriale e funzionale ridotta. (http://www.giustizia.it/glossario/voce_glo/ns/pretore.htm)

*Ogni sezione ha tre giudici che assieme **pronunciano il diritto**. Soprattutto vi si trovano due tipi di giudici che pronunciano il diritto da soli: il *Politierechter* (police court EDAT⁷) che tratta cause semplici come per esempio taccheggi e piccole frodi; e il giudice dei minorenni (tribunale dei minorenni) che delibera sui minorenni.*

(la parte scritta in corsivo vale solamente in materia penale). In certi casi il giudice competente statuisce in casi urgenti che lui stesso si può pronunciare. Queste sentenze si chiamano “kort geding” (processo per direttissima o procedimento sommario) e talvolta, per esempio, si da risposta alla domanda se uno sciopero è ammissibile o meno. Con questo esempio cerco di mostrare quanto due termini completamente identici, possono avere due significati molto diversi. Il termine è uguale, ma il concetto è totalmente diverso. La spiegazione soprariportata evidenzia che la traduzione di un termine in un altro non sempre può essere semplice; in questo caso parlerei di un “falso amico”.

Un altro esempio è l'equivalenza di “qualifica, ma ove vi è una differenza terminologica” la ritroviamo nei seguenti enunciati: se in Olanda si parla dell’**“officier van justitie”** (magistrato del pubblico ministero) in Belgio si parla di **“procureur des Konings”**. La qualifica di questo magistrato è in entrambi i paesi uguale, cioè l'agire in nome dello Stato principalmente in cause penali, ma ritroviamo una differenza nell'uso strettamente in termini terminologici. Questo esempio è l'inverso del primo esempio, evidenzia due termini totalmente diversi che hanno un concetto uguale.

⁷ Fonte: Eurodicautom

Paragrafo 1.3 Il multilinguismo:

Il multilinguismo come ricchezza:

- rispetto delle diversità e della tradizioni, intese come ricchezza o patrimonio da difendere. *L'UE rispetta la ricchezza della sua diversità culturale e linguistica e vigila sulla salvaguardia e sullo sviluppo del patrimonio culturale europeo* (art. I-3 trattato costituzionale)
- riconoscimento formale della dimensione culturale dell'integrazione europea (Programmi comunitari come per es. Erasmus, Lingua, Media)

Il multilinguismo come ostacolo:

- diversità linguistiche e politiche nazionali di salvaguardia possono entrare in contrasto con il principio della libera circolazione delle merci e dei fattori produttivi, garanzia della libera concorrenza.

1.3.1 Espressioni latine, Latinismi e Francesismi (lessico)⁸

Per le espressioni latine, i latinismi e i francesismi si può dire quanto segue: essi formano parte integrante della semantica lessicale giuridica e in ogni caso devono essere considerati come tali anche dal traduttore. Questo si evidenzia in modo particolare quando si prendono in esame i latinismi e i francesismi nel linguaggio giuridico olandese.

Infatti, se si confronta il dizionario *Fockema Andreae 's* del 1985 con il vocabolario del 1916 redatto dalla Commissione istituita nel 1912 dalla *Nederlandsche juristen Vereeniging* (e che contiene le proposte per la sostituzione di voci del linguaggio giuridico, ritenute 'non pure'), si nota che, nonostante gli sforzi della Commissione, molti dei latinismi e dei francesismi, quali, ad esempio, *incompatibiliteit*, *legitimatie*, *compensatie* ecc., allora messi al bando, continuano a tutt'oggi a fare parte del lessico giuridico.

Per alcune di questi voci (ad esempio *compromis*), benché fossero considerate poco eleganti, la Commissione aveva espresso il parere che non dovessero essere sostituite

⁸ Snel Trampus, la traduzione e i linguaggi giuridici olandese e italiano, edizioni "Italo Svevo" Trieste, pp. 53-54

perché non esistevano lessemi olandesi accettabili di valore equivalente.

Si può concludere, a distanza di oltre mezzo secolo, che molte di quelle voci avevano e hanno tuttora un tale grado di tecnicismo da non poter essere sostituite con altre senza creare conseguenti difficoltà di esegesi giuridica, pur essendo vero che alcuni latinismi, francesismi o espressioni latine non sono stati sostituiti da parole o espressioni più conformi alla lingua olandese soltanto per effetto di ciò che già Bally (1951:239-240) ha chiamato "l'effêt par évocation" .

Continuano tuttavia i tentativi per rendere meno distanti linguaggio giuridico e lingua comune. Già nel 1916 la Commissione aveva proposto, per esempio, la sostituzione del termine *compensatie* con *schuldvergelijking*; sostituzione mai del tutto accettata dai teorici o dagli operatori del diritto, tanto che ora nel terzo libro del nuovo codice civile olandese, non ancora entrato in vigore, il termine *compensatie* è stato sostituito con quello di *verrekening* (Hartkamp 1977:9); così un lessema della lingua comune è diventato termine giuridico.

Sostituzioni simili possono porre alcuni problemi al traduttore: anzitutto un nuovo termine non viene utilizzato necessariamente subito da tutti i giuristi; si possono incontrare durante un periodo di transizione più o meno lungo (per rimanere all' esempio di cui sopra) tutti e tre i termini, che il traduttore non può considerare nemmeno sinonimi, perché il termine nuovo viene scelto proprio per il raggiungimento di una maggiore chiarezza, cioè per circoscrivere il concetto da esso espresso, e i suoi contorni semantici sono quindi meno vaghi di quelli dei termini precedenti. Quanto sopra dimostra anche come il traduttore del testo giuridico debba mantenersi aggiornato, almeno quanto il giurista, con riguardo ai mutamenti del lessico giuridico; per il traduttore si tratta infatti di una esigenza di applicazione pratica.

La conoscenza dell'evoluzione del lessico giuridico può essere appresa però quasi esclusivamente da "opere dottrinali" e, considerata la distanza che ancora esiste tra mondo giuridico e mondo dei traduttori, risulta spesso difficile per il traduttore operare con piena cognizione di tali fonti.

1.4 Alcuni Latinismi nel italiano giuridico

Il latino ha conservato una maggiore vitalità in alcuni settori specialistici nel lessico Italiano. Per molti secoli è stata la lingua dei testi giuridici; in latino sono redatti, per tutto il Medioevo gli statuti di comuni e città (e dal latino sono riprese le denominazioni di alcune magistrature, come *console* (<CONSULE(M)) o *podestà* (< POTESSTATE(M)) o i documenti delle cancellerie (fino all'affermazione quattrocentesca di un volgare “cancelleresco” appunto, basato su una coinè interdialettale di base prevalentemente toscana letterale). Dopo la riforma burocratico-amministrativa napoleonica molti latinismi si divulgano per il tramite del francese. E creatività continua ad avere nell'Ottocento, come dimostrano parole – peraltro tuttora vitali – come *attribuzione*, *esumare*, *quiescenza*. Residui del modello latino nell'uso giuridico-amministrativo sono da riconoscere, a livello morfologico, nella conservazione dei comparativi organici in

–ore

(del tipo attivo in *maggiore*, *minore*, *migliore*, *peggiore*, *citeriore*, *ulteriore*): *poziore*, *viciniore* o nei deverbali gerundivi del tipo (comune) *laureando*, *educanda*. Dall'ambito strettamente giuridico - amministrativo si sono poi allargate a settori più ampiamente comunicativi (lingua politica, dei giornali e dei media) riprese di formule latine, come:

<i>conditio sine qua non</i> :	condizione necessaria
<i>excusatio non petita</i> :	scusa non richiesta, accusa manifesta
<i>notitia criminis</i> :	quando ed in che modo scatta un'indagine penale?
<i>ope legis</i> :	per effetto della diretta applicazione di una legge
<i>res nullius</i> :	bene su cui nessuno ha diritto di proprietà

Seconda sezione della tesi:

Terminologia

Capitolo II

2.0 Cosa vuole dire terminologia?

Il termine “terminologia” non è univoco, ma esso può essere usato in tre accezioni diverse (Sager 1990, p2)⁹

- 1) le procedure e i metodi utilizzati per la raccolta, la descrizione e la presentazione dei termini in una o più lingue (attività terminologica);
- 2) la riflessione teorica, ossia l'insieme dei principi, delle argomentazioni e delle conclusioni necessari per spiegare le relazioni tra i concetti e i termini (la terminologia come scienza);
- 3) **la raccolta dei termini di un settore specialistico (per esempio, la terminologia informatica, giuridica ecc.).**

2.1 La terminologia giuridica: Difficoltà di traduzione e elementi per una metodologia specifica¹⁰.

La terminologia riveste un'importanza primaria nella comunicazione fra cittadini, non soltanto nell'ambito di indagini, processi, sentenze, ma anche nella vita di tutti i giorni come ad esempio in contratti di ogni tipo, nei contatti con la pubblica amministrazione ecc. Se un cittadino straniero si rivolge all'amministrazione pubblica italiana o alla giustizia italiana, se nascono rapporti commerciali con ditte o individui residenti all'estero, se ci sono contatti diplomatici o trattati internazionali, la terminologia giuridica riveste un ruolo di primo grado nella comunicazione, dando luogo spesso a problemi di comprensibilità, anche all'interno di una sola lingua. Ben più arduo si presenterà il problema quando sono coinvolte più lingue come negli esempi citati.

⁹ Sager, J.C., A practical course in terminology processing, Benjamins, Amsterdam/Philadelphia, 1990

¹⁰ Sandrini, P., La terminologia giuridica: Difficoltà di traduzione e elementi per una metodologia specifica. In: Marx, Sonia (Hg.): tradurre italiano e tedesco II. lessici settoriali a confronto. Padova: Unipress. 57-73.

Vediamo, per prima cosa, la definizione del *termine giuridico*. Un termine si compone di due elementi fondamentali:

- 1) la sua forma linguistica, cioè la parola che vediamo nella sua realizzazione alfabetica sulla carta stampata,
- 2) ed il contenuto o il concetto di cui la forma linguistica è l'espressione. Questa dicotomia risale a De Saussure, famoso linguista del primo novecento, che attribuiva un'importanza primaria al segno linguistico.

La nuova disciplina della terminologia prende invece lo spunto non tanto dalla lingua o dal testo, bensì dal contenuto, dai concetti usati in un determinato contesto comunicativo. I concetti fondamentali di un determinato campo di applicazione o materia (come lo potrebbe essere "la disciplina limitativa dei licenziamenti" o "le cooperative") costituiscono assieme alle espressioni linguistiche loro assegnate la terminologia di questa materia.

Il termine giuridico, quindi, è costituito dal concetto giuridico, formatosi nell'ambito di un ordinamento giudiziario nazionale (ad esempio l'ordinamento giudiziario italiano), e la corrispondente espressione linguistica in una o più lingue. Obiettivo primario di ogni lavoro terminologico, inteso in questo modo, è di garantire la massima chiarezza nella comunicazione, escludendo ogni fonte di equivoci. Per raggiungere questo obiettivo il concetto, di cui il termine costituisce la denominazione, deve avere la sua descrizione o definizione, un'informazione fondamentale per delimitare i singoli termini e circoscriverne l'ambito semantico. Una tale documentazione del concetto porta, come secondo passo, alla descrizione e documentazione dei termini usati per il concetto in causa nel contesto comunicativo prescelto. L'individuazione dei sinonimi e l'esclusione di eventuali omonimi rientrano in questo importante compito del terminologico (nei rimandi bibliografici in fondo sono elencati alcuni testi introduttivi sulla metodologia da seguire).

Le terminologie elaborate possono servire nella stesura di testi nuovi chiarendo i concetti e le loro denominazioni, possono costituire il primo approccio ai testi redatti in un'altra lingua. Nel primo caso, cioè in un contesto monolingue, la funzione della terminologia di veicolo di informazioni comporta anche un miglioramento dell'ambito comunicativo attraverso l'uso coerente della terminologia. Nel secondo caso, la terminologia funge da vettore dell'informazione superando la barriera della lingua, sia nella fase di comprensione di un testo, sia nella stesura di un testo in un'altra lingua.

Subcapitolo:

Strumenti e soluzione per la traduzione di termini giuridici:

I Su vocabolari mono- e plurilingue¹¹

A. La terminologia giuridica è molto legata al ordinamento giuridico;

il linguaggio tecnico dei giuristi è strettamente collegato al ordinamento. Ordinamenti giuridici sono diversi da Stato a Stato. Per questo ogni Stato ha la sua autonoma e propria terminologia giuridica. Ci sono anche Stati dove più ordinamenti giuridici sono in vigore, tutti questi hanno come base un'autonoma terminologia giuridica. Una terminologia giuridica internazionale è praticamente totalmente assente. Solamente in certe settori giuridici che sono "internazionalizzati", come per esempio in settori di diritto popolare e diritto Europeo. La terminologia giuridica va tradotta non da parola a parola, ma da ordinamento giuridico in ordinamento giuridico. Non può essere tradotto in una "terminologia parlata" della LdA. Nel caso che, sia nella LdP che nella LdA ci siano più sistemi giuridici ogni termine (e concetto) del SGLdP deve essere analizzato, per poi poter cercare lo stesso termine (e concetto) nel SGLdA. ***Il perno della traduzione giuridica non sta quindi solamente nella traduzione di singoli termini ma specialmente nella comparazione del diritto.*** Facendo una comparazione del diritto il traduttore di una terminologia giuridica deve trovare il significato di un determinato termine della SGLdP e trasmetterlo nel SGLdA. Ciò è più facile detto che fatto. Quale è il punto nel quale un traduttore può dire di aver trovato un giusto equivalente per un determinato termine?

B. Un'equivalenza totale fra termini giuridici di due lingue diverse è solamente pensabile se ambedue le lingue giuridiche hanno una relazione con lo stesso Ordinamento giuridico;

Questo è solamente il caso se dentro un ordinamento giuridico ci sono 2 o più lingue vigenti (come per esempio in Belgio, Canada, Finlandia o Svizzera). Nel caso che la LdP e la LdA siano connessi a due sistemi giuridici totalmente diversi è praticamente impossibile realizzare un'equivalenza totale. Però ci sono dei termini in diversi sistemi giuridici che in generale vengono considerati come equivalenti. Per es. "huwelijk" in Neerlandese "matrimonio" in Spagnolo (volendo anche in Italiano) vengono considerati come termini equi, ma un'analisi più profonda di questi termini mostra che esiste una profonda differenza dei concetti (le differenze stanno, per un matrimonio valido, nella

¹¹ Balkema J.P. en de Groot G.R, Recht en vertalen, Kluwer, Deventer, 1987, pp. 25-34

divisione dei beni comuni e nelle condizioni di separazione, che in questo caso per i due paesi sono diversi).

C. Un'equivalenza (accettabile) vale solamente per due sistemi giuridici e non per due lingue;

Un'equivalenza accettabile spesso è solamente un'equivalenza parziale, un significato di un termine giuridico molto spesso non è invertibile/riconvertibile nella lingua di partenza. È anche possibile che un determinato termine dal SGLdP senza rischiare troppo possa essere tradotto nella SGLdA. Ciò non vuol dire che determinato termine è nella SGLdA sia ritraducibile nella lingua di partenza. Quest'ultimo vuol dire che il realizzare, con un computer, una lista di parole con i relativi suggerimenti di traduzioni sarebbe una perdita di tempo, questo perché i suggerimenti non sarebbero invertibili. In casi di traduzioni parziali l'invertire dei significati potrebbe portare a grandi errori. Errori ancor più grandi sarebbero scoperti nel caso mancasse un equivalente accettabile nel SGLdA e quindi verrebbero descritti o verrebbero creati dei neologismi. In tal caso l'inversione dei termini (per es. tramite banca dati in un computer) potrebbe nascere una lista di termini che nella lingua di partenza non esisterebbe. Quindi, i risultati di ricerca da una lingua in un'altra non sarebbero invertibili per un computer. Ogni termine per il quale non si ha un significato accettabilmente equo non può essere invertito nella lingua dalla quale è "partito".

D. Un termine del ordinamento giuridico della LdP può avere – dove possibile nel contesto – diversi equivalenti (accettabili) nel ordinamento giuridico della LdA, e nel caso che non ci sia un equivalente bisogna fare la scelta fra una o una combinazione delle seguenti opzioni: non tradurre il termine, descrivere il termine o cercare un neologismo

Vedasi paragrafo "Qualche soluzione al problema della traduzione di terminologia giuridica".

E. Nel caso di cambiamenti del SGLdA o del SGLdP le proposte delle traduzioni dovrebbero essere modificate.

Esigenze per vocabolari plurilingue:

- 1) nella premessa bisogna avvertire il traduttore che i suggerimenti delle traduzioni talvolta sono degli equivalenti. Coloro che usano un vocabolario plurilingue devono essere messi al corrente che la traduzione della terminologia giuridica spesso è problematica.
- 2) Vocabolari plurilingue dovrebbero solamente astenersi a suggerire traduzioni fra due sistemi giuridici, perché il tradurre di testi giuridici è il tradurre da un ordinamento giudiziario in un altro.
- 3) Bisogna riportare se un certo enunciato ha un'equivalenza totale (equivalenza accettabile) o se ha un'equivalenza parziale.
- 4) Nel caso che nel ordinamento giudiziario nel quale si traduce non ci sia un termine equivalente, bisogna indicarlo. In tal caso il vocabolario stesso deve dare descrizione del termine o introdurre (presentare) un neologismo.
- 5) La scelta di un neologismo deve essere motivata, per evitare che siano usati come termini nel ordinamento giudiziario nella quale si traduce.
- 6) I termini tradotti nel vocabolario nei loro rispettivi sistemi giuridici dovrebbero essere spiegati con citati che provengono da contesti o da rimandi letterari in tal modo da verificare suggerimenti delle traduzioni.
- 7) Suggerimenti per le traduzioni devono in ogni caso essere riconsiderate nel ordinamento giudiziario di partenza e nel ordinamento giuridico d'arrivo.
- 8) Termini tradotti o suggerimenti di traduzioni non possono semplicemente essere usati all'inverso. Con l'invertire il significato di equivalenze parziali, descrizioni o neologismi si potrebbero creare suggerimenti di traduzioni completamente errate.

Un vocabolario plurilingue che rispetti le soprannominate esigenze crea un lavoro abbastanza difficile e dovrebbe essere supportato ed affrontato con grande impegno e lavoro scientifico.

Per dare un esempio¹², è stato realizzato un vocabolario di quattro lingue. Dal Neerlandese all'Inglese, Tedesco e Francese. Nell'introduzione di questo vocabolario gli autori ricordano, curiosamente che, "questo vocabolario riporta l'attenzione non da altra soluzione che solamente la traduzione; diversità in terminologia giuridica non saranno approfondite". Secondo il prof. De Groot (e anche secondo me) gli autori non hanno avuto la minima idea di quello che vuole dire la traduzione di una terminologia giuridica. Il problema più grande della traduzione di una terminologia giuridica (come già detto più volte in questa tesi) è proprio **la diversità dei sistemi giuridici e non solamente della terminologia stessa**. Senza un paragone anche nel ordinamento giuridico non si ha mai la certezza di adoperare un termine equivalente. Solamente tramite un paragone giuridico si può essere certi della correttezza di un determinato termine.

Sembra che gli autori del vocabolario abbiano usato un computer, perché i termini che ritroviamo in una lingua, possono essere invertiti. Ciò potrebbe causare problemi inutili ma anche pericolosi. Coloro che hanno una certa esperienza potrebbero usare il vocabolario ma inesperti non dovrebbero nemmeno acquistarlo.

Un vocabolario che è molto esteso e ottimo nella comparazione del diritto è: il dizionario giuridico Inglese - Italiano, di Francesco de Franchis¹³ che spesso dà una descrizione Italiana del termine inglese con molti rinvii ad altra letteratura e ad altri vocabolari multi - lingue. Questo è a mio avviso, un vocabolario molto informativo con una nota d'autore molto chiara che da molte spiegazioni su diversi sistemi giuridici e consigli su come usare il vocabolario.

Il Qualche soluzione al problema della traduzione di terminologia giuridica.

- a) un termine non si traduce dalla lingua originale e nella LdA si adopera lo stesso termine della LdP. Eventualmente si spiega il termine fra parentesi o in un titolo in fondo alla pagina dandone il nome di traduzione letterale o commentando l'enunciato con "paragonabile con....".
- b) il termine si descrive nella LdA

¹² De Groot, Een nieuw tweetalig woordenboek – "uit Recht en Vertalen II", Kluwer, Deventer, 1993

¹³ De Franchis F., Dizionario Giuridico Inglese – Italiano, English – Italian, Giuffrè Editore, Milano, 1984

- c) si realizza un neologismo, cioè si introduce nel ordinamento giuridico nella LdA un termine nuovo, eventualmente accompagnato da una nota in fondo alla pagina.

Per le soprannominate soluzioni bisogna dire quanto segue:

Il prof. De Groot non ha molta simpatia per non tradurre il termine. Lo scopo di una traduzione è proprio rendere comprensibile un testo per coloro che non capiscono la LdP. Questo scopo non verrà raggiunto qualora non si traducano tutti i termini. Nel caso in cui in una traduzione ci fossero troppe parole che non venissero tradotte, il testo rischierebbe di diventare incomprensibile. Il lettore che non ha alcuna affinità con la LdP si ritroverebbe con parole inspiegabili, non traducibili e facili da dimenticare. Ciò può essere ancora più difficile se una determinata parola venisse usata più volte in un testo. Dovrebbe essere evitata ancora di più la “non traduzione” del vocabolo qualora le due lingue non hanno nessuna relazione etimologica, come per esempio Spagnolo-Finlandese.

La seconda soluzione è la descrizione del termine. Nel caso la descrizione nella LdA sia quasi una perfetta definizione del termine nella LdP, una soluzione simile si avvicina ad un equivalente ma espresso in più parole. Il termine descritto in questo modo non esiste nel ordinamento giuridico della LdA, ma è la combinazione di parole che aiuta un giurista a capire l'essenza del termine. La desiderabilità e l'utilità della descrizione dei termini come soluzione per la traduzione dipende dalla lunghezza e la complessità della descrizione. Si può pensare che una descrizione troppo lunga e complessa potrebbe portare a confondere il lettore del testo tradotto.

La terza soluzione è la creazione di un neologismo: si usa nella LdA un termine che non esiste (o non si usa più) nel ordinamento giuridico nella LdA in questione. Un esempio di questa traduzione è “onrechtmatige daad” e *hecho illicit* in Inglese. Un equivalente accettabile che non si trova nel ordinamento giuridico Inglese e Gallese. Perciò spesso viene suggerita la parola *delict*. Una traduzione simile previene che il termine sia confuso con il termine che proviene dalla *common law tort*. Lo svantaggio di un neologismo simile è che la parola *delict* non è comune per un giurista Inglese.

Secondo me la creazione di un neologismo è la migliore scelta per tradurre un termine che non esiste nel ordinamento giuridico nella LdA. Un'ipotesi che vorrei cercare di

analizzare più avanti in questa tesi è la scelta di creare un neologismo dalla lingua latina (o francese, visto che esiste una grande quantità di stati che usano ancora il “modello” giuridico basato su quello francese). Questa scelta, secondo me, è la più universale visto che molti sistemi giuridici si basano sul diritto romano (e francese). Bisognerebbe analizzare in che termini la terminologia Romana/Latina (francese) si accorda a concetti che si hanno nella LdP per la quale non si ha una traduzione equivalente nella LdA, ma tale concetto può essere ricollegato alla traduzione latina. Questa ipotesi ha lo stesso vantaggio che ritroviamo anche nel settore della medicina. Un determinato vocabolo Latino ha un significato internazionale (l'eventuale termine latino potrebbe essere ricercato in vocabolari Latino-LdA). Per esempio: la parola *hersensvliesontsteking* non ha un significato concreto per un medico italiano, però il vocabolo medico-tecnico *meningitis* (meningite) sarebbe molto più chiara per lo stesso medico. Secondo me, in certi casi, questa ipotesi potrebbe essere applicabile nel settore giuridico. Svantaggio di tale ipotesi è che i concetti nella LdP e nella LdA dovrebbero essere praticamente uguali e ricollegabili allo stesso concetto e quindi alla parola in Latino. Come già enunciato cercherò di elaborare tale ipotesi in uno dei capitoli seguenti, cioè nella ricerca terminologica.

III Strumenti digitali, internet e database

Al giorno d'oggi, nel procedimento di una traduzione, non si usano più solamente vocabolari. Internet, strumenti digitali, ecc. sono in crescita per facilitare la ricerca di termini. Nel seguente paragrafo metterò in rilievo diversi programmi e siti e darò risposta alla domanda se questi siti sono rilevanti o meno, dandone i vantaggi e gli svantaggi. Tratterò di strumenti che si possano usare nel procedimento delle traduzioni e della quale ho fatto molto uso durante la ricerca terminologica in questa tesi.

A. Eurodicautom; European terminology database (plurilingue):

È il sito web della quale ho fatto molto uso durante la mia ricerca terminologica. Il sito è mantenuto dall'Unione Europea per il tradurre di una terminologia specifica. Un sito molto utile, anche perché dopo aver immesso la parola da ricercare il sito dà più opzioni della parola ricercata. Poi, una volta cliccata la parola desiderata, oltre a leggere il significato il programma elenca la provenienza professionale della parola e talvolta la parola si legge sia nella LdP che nella LdA la parola in una frase, così si capisce se il significato della parola è quello che si cerca.

Vantaggi: consultabile su internet, quindi ovunque si ha un pc ed una connessione consultabile. Database molto estesa e con molte opzioni di ricerca e consultabile in tante lingue.

Svantaggio: Durante le ore lavorative (09.00 e 18.00) vista la grande importanza ed uso del sito da parte di traduttori è difficile connettersi. Spesso bisogna effettuare più volte la ricerca per riuscire a trovare la parola desiderata. Perlopiù il sito da alcuni anni non è più aggiornato.

B. Babylon online dictionary and software (plurilingue):

È un programma utilissimo per la traduzione di termini. Il vantaggio di tale programma è che una volta attivato resta inviato nel *system tray*¹⁴. Il funzionamento di tale programma è più semplice di quanto sembra. Dopo l'installazione è possibile impostare una determinata combinazione di tasti e mouse per attivare il programma. Per esempio SHIFT+ MOUSE BUTTON DESTRA. La parola che si vuole tradurre la si clicca e con la combinazione si attiva il programma ed spunta fuori il quadro del programma con la traduzione della parola (vedi immagine esempio).



Vantaggi: il programma è molto veloce ed ha un dizionario molto esteso. La parola da tradurre può essere tradotta in più lingue a seconda delle impostazioni del programma. Il programma si può anche sincronizzare con wikipedia ed altri programmi per dare ulteriori informazioni sul termine cercato.

Molti dizionari sono (gratuitamente) scaricabili dal sito, e una volta acquisto il software, il programma può essere amplificato con ulteriori licenze di dizionari ufficiali, per es. il dizionario "Van Dale" Inglese-Olandese e vv.

Svantaggi: Il programma funziona solo se lo si acquista online (60 USD escluse licenze per dizionari specialistici). Enciclopedie sincronizzate con il programma funzionano solamente se connessi ad internet.

¹⁴ È la parte della barra di Windows vicina all'orologio che contiene le icone dei programmi in esecuzione.

C. Garzantilinguistica.it (italiano-Italiano)

È il sito web della Garzanti. Il sito offre la possibilità di cercare una vastissima quantità di parole (vocabolario online italiano). Molto esteso che offre molti risultati. Ha anche una tabella per la coniugazione dei verbi, sinonimi e contrari e dubbi linguistici, per esempio:

*Le forme in -ilia- (familiare) sono più vicine al modello **latino** originario, mentre quelle in -iglia- (famigliare) sono ricalcate sui sostantivi italiani corrispondenti (famiglia). Entrambe le serie sono comunque **accettabili**.*

Vantaggi: database molto esteso, ovunque consultabile visto che è un sito web. Sito ottimo per cercare significati e sinonimi di parole.

Svantaggi: no

D. Logos Language Services

Al www.logos.net troviamo un sito utilissimo per le traduzioni. Il sito è consultabile in diverse lingue, fra le quali: L'Inglese, il Tedesco, il Francese e l'Italiano. Ma il sito non è esclusivamente utilizzabile per la traduzione di singole parole. Offre un'estesissima banca dati, che variano dalla localizzazione di siti web, di software, gestione della terminologia e diverse opportunità terminologiche fra le quali: L'innovazione Logos, Logosys, myLogosys, Memoria di traduzione, Global-Ref, E-term e la E-Workflow. Ma non solo questo. Le risorse linguistiche sono anche vastissime.

Vantaggi: Il sito offre un'estesissima scala informativa su tutto quello che tratta il settore per le traduzioni. Un sito che andrebbe assolutamente consultato frequentemente per coloro che siano attivi nel settore delle traduzioni.

Svantaggi: Il sito è talmente vasto che va studiato bene. Questo studio potrebbe durare più di quanto un utente si aspetti.

F. IATE

Questo sito web è il successore di Eurodicautom. Un sito web che a confronto di Eurodicautom è più veloce e molto meglio consultabile. Il sito è in funzione da poche settimane, per questo la mia ricerca terminologica non è interamente basata su questo sito ma ritroviamo nella ricerca anche l'abbreviato EDAT, qualche volta anche accompagnato da IATE. Molti enunciati della EDAT li ritroviamo esattamente così in IATE.

iate Inter Active Terminology for Europe

[My search preferences](#) [Remove my search preferences](#) [Help](#)

Search criteria

You are searching for

Source language* [Load preferences](#)

Target languages*

<input type="checkbox"/> bg	<input type="checkbox"/> cs	<input type="checkbox"/> da	<input type="checkbox"/> de	<input type="checkbox"/> el	<input type="checkbox"/> en	<input type="checkbox"/> es	<input type="checkbox"/> et	<input type="checkbox"/> fi	<input type="checkbox"/> fr	<input type="checkbox"/> ga	<input type="checkbox"/> hu	<input type="checkbox"/> Any
<input type="checkbox"/> it	<input type="checkbox"/> la	<input type="checkbox"/> lt	<input type="checkbox"/> lv	<input type="checkbox"/> mt	<input type="checkbox"/> nl	<input type="checkbox"/> pl	<input type="checkbox"/> pt	<input type="checkbox"/> ro	<input type="checkbox"/> sk	<input type="checkbox"/> sl	<input type="checkbox"/> sv	<input type="button" value="Clear"/>

* This symbol indicates a mandatory field

Optional criteria

Choose the domain associated with your request

Type of search: Term Abbreviation Phrase All

Your last 10 requests

iate diffusion version 1.0.7/20070404 (Test) © [Copyright Disclaimer](#) [About IATE](#)

Vantaggi: molto veloce nella ricerca di parole, molto meglio che EDAT.

Svantaggi: no

IV Terminologia e lessico giuridico¹⁵

Le crescenti esigenze della comunicazione tra comunità di lingua diversa, causa e conseguenza dell'evoluzione e delle innovazioni nelle materie tecniche e scientifiche, hanno accentuato negli ultimi tempi il bisogno di trovare termini equivalenti o corrispondenti per le stesse nozioni nelle diverse lingue.

La terminologia, disciplina che si muove tra semantica, lessicologia e lessicografia, ha avuto quindi uno sviluppo notevole negli ultimi decenni. La terminologia comprende *l'equivalenza* tra due termini appartenenti a due lingue diverse come ... *une identité à peu près complète de sens et d'usage à l'intérieur d'un même domaine d'application* (Dubuc 1985:69) e parla di *corrispondenza* quando ... *le terme de la langue A ne recouvre que partiellement le champ de signification du terme de la langue B, ou vice versa*" (*ibid.*).

Nell'ambito della standardizzazione o della normalizzazione dei termini (è meglio però riservare il termine di *normalizzazione* agli interventi terminologici che sono il risultato di provvedimenti normalizzatori) la terminologia ha l'obiettivo di suggerire e/o di prescrivere l'utilizzazione, sia a livello nazionale che sovranazionale, di termini determinati. Negli studi terminologici ci si chiede quindi anzitutto non tanto quale sia il significato di un termine, quanto piuttosto quale sia la denominazione da attribuire ad un oggetto, ad un'operazione o ad un procedimento.

La diversità esistente tra gli obiettivi della terminologia, della semantica e della lessicografia è forse una delle ragioni di fondo per cui, nell'ambito della terminologia giuridica, non si sono potuti individuare finora criteri univoci idonei al trasferimento delle nozioni giuridiche da una lingua all'altra. Ciò è dovuto anche al fatto che qualsiasi termine giuridico rappresenta sempre una realtà pensata, dalla quale non si può prescindere mai, e che, all'interno di questa realtà pensata, emergono la possibilità e la necessità dell'interpretazione giuridica.

Dire che il termine giuridico rappresenti una realtà pensata non significa tuttavia affermare che il concetto giuridico si riferisca ad un elemento concreto della realtà o che esso esprima l'essenza di una cosa. Come ricorda van den Bergh (1970), è noto ormai, anche grazie alle indagini che sono state svolte nell'ambito dell'antropologia giuridica, che la differenziazione tra i concetti giuridici avviene in modo diverso da

¹⁵ Snel Trampus Rita D., *La traduzione e i linguaggi giuridici olandese e italiano – aspetti e problemi*, Edizioni "Italo Svevo" Trieste, 1989 pp. 73

popolo a popolo. I concetti giuridici sono posizioni in un campo ed è la struttura del campo che determina la posizione e quindi il 'significato' dei concetti (van den Bergh 1970: 101). Anche se ogni ordinamento di concetti giuridici (con subsistemi talvolta estremamente complessi) rappresenta una struttura, i *campi* (all'interno dei quali i concetti hanno il proprio significato e la propria posizione) non differiscono di molto da ordinamento a ordinamento. La struttura del campo però può variare di molto in base a fattori geografici, sociali e culturali. Il problema dei termini giuridici è inoltre strettamente legato al potenziale di ciascuna lingua, dal quale non si potrà mai fare astrazione perché, come la lingua, anche i termini che ne fanno parte sono fatto e pratica sociale. Ne consegue che, anche per quanto riguarda la terminologia giuridica, hanno rilievo i fattori sociali e quelli di ordine ideologico. Quando è rispettata a livello sovranazionale l'identità etnica delle diverse lingue non può non essere rispettata anche una certa autonomia dei diversi sistemi giuridici e quindi dei loro mezzi espressivi.

Il fatto che finora non si è mai arrivati alla standardizzazione dei termini giuridici (e tanto meno alla normalizzazione) né all'indicazione di criteri univoci da essere adottati per la loro traduzione (nemmeno per quelli indicanti istituzioni nazionali per quanto siano stati discussi diversi procedimenti, Newmark 1981, 1982, 1988; Weston 1982) può essere dovuto anche ai soprammenzionati fattori sociali e di ordine ideologico.

Si è visto che i sistemi semantici giuridici sono significativi, nel senso che determinano i fenomeni che i membri delle diverse comunità considerano giuridici, così come sono significative le diverse configurazioni semantiche delle lingue, che non differiscono per il fatto che i membri delle diverse comunità linguistiche percepiscono il monde circostante in modo diverso, ma perché ogni lingua ha i suoi modi caratteristici di "significare"; deve cioè esprimere certe cose, che in un'altra lingua possono essere semplici elementi aggiuntivi o opzionali (Halliday 1978: 198-199).

Pertanto il traduttore, che ha come obiettivo il raggiungimento della comprensione tra i membri di comunità linguistiche e culturali diverse, deve poter rendere comprensibili, nel limite del possibile, anche le caratteristiche degli eventi pertinenti alla comunicazione giuridica interlinguistica, individuando gli elementi ai quali l'autore del testo giuridico della LP presta attenzione (in rapporto al ordinamento giuridico al quale egli appartiene) rispetto a quelli che possono essere oggetto di considerazione da parte del destinatario della traduzione (in rapporto al suo ordinamento giuridico).

La domanda che il traduttore deve porsi è allora se egli stesso può contribuire ad

aprire "le frontiere giuridiche" e diffondere quanto più possibile il sapere giuridico e le diverse culture giuridiche, o se bisogna ritenere che soltanto ai comparatisti sia riservato il compito di far conoscere la diversità tra i sistemi giuridici.

Ad una tale domanda possono rispondere in parte le osservazioni del giurista olandese Struyken (1979: 786-787) il quale, lamentando l'assenza di qualsiasi uniformità nei criteri finora adottati per la traduzione dei testi giuridici, rileva come nella letteratura straniera sul diritto olandese spesso domini la confusione più completa. L'Autore afferma che le difficoltà nella traduzione consistono nel fatto che l'argomento giuridico dovrebbe essere ripresentato nella LA senza deformazioni o trasformazioni, evitando da una parte che al destinatario della traduzione sfuggano certe analogie con i concetti giuridici del proprio ordinamento e dall'altra parte che l'analogia tra i concetti venga assunta con troppa precipitazione.

Già queste osservazioni rendono manifesta al traduttore del testo giuridico l'opportunità di prendere in considerazione alcune delle pratiche definitorie giuridiche.

Terza sezione della tesi:

L'ermeneutica giuridica:

Capitolo III

3.0 L'interpretazione di testi giuridici: diritto ed ermeneutica

Questo capitolo lo dedico alla discussione sull'interpretazione dei testi giuridici. Qualora un traduttore riceva un testo giuridico da tradurre una delle prime azioni che intraprende è la lettura del testo giuridico e l'interpretazione di esso che ne segue. La discussione che vorrei portare alla luce concerne in gran parte la teoria di Hans-Georg Gadamer, uno dei massimi filosofi nella teoria della ermeneutica.

3.1 Cosa è l'ermeneutica¹⁶?

L'**ermeneutica** è in filosofia la metodologia dell'interpretazione di testi (l'arte del interpretazione, traduzione, chiarimento e spiegazione). Essa nasce in ambito religioso con lo scopo di spiegare la [corretta] interpretazione dei testi sacri. In seguito assume un respiro più ampio tendente a dare un significato a tutto ciò che è di difficile comprensione. In questo senso può essere vista come la teoria generale delle regole interpretative. Oggi si parla anche di ermeneutica *giuridica*, filosofica e di ermeneutica artistica, che sono rispettivamente la metodologia dell'interpretazione delle norme giuridiche filosofiche e delle opere d'arte. Tuttavia, il compito dell'ermeneuta non si esaurisce nella lettura o nella statuizione del metodo interpretativo: il dialogo con le religioni e il pensiero politico si declinano tutt'ora secondo quello che viene chiamato circolo ermeneutico.

Come sopra riportato l'ermeneutica vale anche per i testi giuridici. Testi giuridici sono sempre stati soggetti di discussione. Secondo il professor P. van Tongeren, l'ermeneutica giuridica fa parte di una delle tre discipline ermeneutiche (testi sacri filosofici e giuridici) per le tre seguenti ragioni¹⁷:

- In primo luogo perché è contraria alla filologia tradizionale, cioè la più chiara, e perché la necessità di spiegazione non dipende da distanza e tempo, o da circostanze che cambiano. La generalità del diritto o di leggi e la situazione concreta non è contingente, ma fondamentalmente non-rilevabile. Anche nel diritto naturale non si parla di un linguaggio chiaro come, secondo Gadamer, Aristotele già sapeva.

¹⁶ Dal corso di *Inleiding in de literatuurwetenschappen*

¹⁷ Van Tongeren P., *Recht en hermeneutiek* [Law and hermeneutics] in: *Nederlands Tijdschrift voor Rechtsfilosofie en Rechtstheorie* 19 (1990) 3, 148-154.

- Secondariamente perché l'ermeneutica giuridica più delle altre due discipline chiarifica che l'interpretazione non è una semplice applicazione o traduzione, nemmeno una ricostruzione di un significato originario o intenzione dello scrittore, ma necessariamente creativa o produttiva. "*Dass Gesetzesauslegung im juristischen Sinne ein rechtschöpferisches Tun ist, lässt sich eben einfach nicht bestreiten.*"
- In terzo luogo perché l'ermeneutica giuridica (assieme a quella teologica) ha un particolare significato riguardo ad una delle tesi nella quale Gadamer si contraddistingue dall'ermeneutica tradizionale, la tesi nella quale "l'applicatio" o "l'applicazione" fondamentalmente fanno parte della spiegazione, e non può essere abbandonata. Questa funzione "organica" della applicatio che Gadamer porta all'attenzione nel capitolo importante sulla: "*Wiedergewinnung des hermeneutischen Grundproblems*". In questo capitolo dedica in parte un paragrafo alla "*exemplarische Bedeutung der juristischen Hermeneutik*". L'ermeneutica giuridica chiarifica che sia nella pratica giuridica che nel diritto, a causa dell'inseparabile unione fra i due, è chiaro che comprendere è sempre applicabile, e così "*das wirkliche Verfahren der Geisteswissenschaften an sich selbst (...) erinnern*". Un giudice che deve applicare una legge non ne fa uso causale, ma cerca un'applicazione (un'interpretazione) secondo la legge. L'applicazione della legge non concerne solo il giudice, ma anche lo storico del diritto studia il caso che ha (avuto) un significato giuridico e che ne richiede una comprensione/interpretazione (verstaan) giuridica

La comprensione giuridica (normativa) produce un esempio che secondo Gadamer vale per tutte le forme di comprensione.

3.2 Comprensione (*verstaan, verstehen*)

L'ermeneutica può anche essere descritta come la teoria della comprensione (*verstehen*). Questa comprensione comprova che l'ermeneutica tradizionale non esiste senza la spiegazione, e da quella spiegazione Gadamer mostra che questa esiste senza concretizzazione o "applicazione". Ora, in questo contesto è notevole che Gadamer in una nota indichi l'etimologia che insegna che il significato etimologico di comprensione è un significato giuridico. Comprendere vuole dire¹⁸: rappresentare una causa davanti al tribunale, in altre parole rappresentare una causa e gestirla, in modo tale che davanti al tribunale essa si può (ottenendo successo) difendere. Il significato da allora è stato tramandato ed amplificato. Ma il suo significato etimologico indica che la comprensione è qualcosa che indica che comprensione è nell'ambito della giurisdizione, e riporta in noi il ricordo che – usando un non ulteriormente specificato di Gadamer - nel comprendere e non di meno noi stessi e "l'essere in ballo" (*in het geding is!*).

Quest'ultimo è molto importante, sia per capire ciò che "comprendere" realmente vuole dire, sia per vedere perché l'ermeneutica di Gadamer non semplicemente è un metodo di negoziazione, ma è in un primo caso un'ontologia o filosofia trascendentale come dice lui stesso. Con ciò indichiamo anche la differenza tra Gadamer e Betti.

Comprendere, secondo Gadamer, non è un "attività" del soggetto che si riferisca a "qualcosa di specifico" che ne sta in confronto come soggetto; non è un rapporto soggettivo nei confronti di un dato oggettivo. Gadamer si oppone più volte sia ad un'interpretazione soggettivistica e relativistica sia ad un'interpretazione oggettivistica

18 Il circolo ermeneutico e la fusione degli orizzonti

Gadamer è uno dei padri dell'ermeneutica contemporanea. Ermeneutica è un termine di etimo greco, che deriva da *hermeneutikè*, nome che contiene una serie di significati che alludono ad attività interconnesse con "il tradurre", "l'interpretare", che a sua volta deriva da *hermenéuo*, verbo che riecheggia Hermes – il nunzio degli dèi, l'equivalente di Thoth, Dio egiziano che Platone cita nel Fedro, o di Mercurio latino. In passato l'ermeneutica era una branca del sapere che si occupava dell'interpretazione dei testi sacri o delle leggi; in età moderna il termine viene considerato diversamente da Friedrich Schleiermacher, che però aveva una visione dissimile dell'ermeneutica a quella che poi verrà ad assumere Gadamer: se per il S. l'ermeneutica consentiva di comprendere un testo di un autore attraverso un ritorno al passato che permettesse di rivivere il senso più autentico dell'opera, secondo Gadamer è impossibile tornare indietro rivivendo il passato in modo oggettivo, poiché l'esistenza presente è influenzata da una serie di conoscenze stratificate che chiama, riprendendo Heidegger, pre-giudizi.

Così si configura il cosiddetto "circolo ermeneutico". L'interpretazione di un testo è influenzata da dei pre-giudizi storici, ovvero una serie di coscienze stratificate che caratterizzano la comprensione del presente, i quali sono determinati da una continua stratificazione di messaggi che si formano grazie al costante dialogo tra l'opera e gli interpreti: da qui nasce la "fusione degli orizzonti", quel processo che porta il fruitore del testo dentro il circolo ermeneutico nel quale si fondono due orizzonti, quello dello studioso -che si è formato entro la tradizione e la pre-comprensione del presente - e quella del testo, che porta con sé l'insieme di tutte le interpretazioni e tradizioni che ha vissuto. Come si può evincere dunque, secondo Gadamer il testo - a differenza di quanto teorizzavano gli strutturalisti (C. Levi-Strauss+, padre dell'antropologia culturale; ma anche il de-costruzionismo di Derrida, la "schizzo analisi" di Foucault) non è dato a sé, ma una sorta di recipiente che si arricchisce di significati dovuti a un costante dialogo platonico a distanza di tempo.

del suo modello ermeneutico e indica giustamente che **Betti**¹⁹ si impiglia nello schema tradizionale di soggetto-oggetto, dove la fenomenologia ed ermeneutica lo avrebbero potuto salvare. Il comprendere fa parte della storia recettiva e con ciò dell'essere di quello che è compreso. In ogni caso ciò che si comprende, esiste ma in una storia dell' "essere - compresi". Anche il diritto, o anche la legge non sono concetti che possono essere visti ed esistono oggettivamente di una comprensione. In altre parole: il diritto e la legge possono essere comprese come realtà significative, realtà che possiamo e vogliamo comprendere e dovrebbero sempre essere raccolte nella storia di comprensione e connivenza. Ciò implica che il nostro comprendere della realtà è una partecipazione alla medesima realtà (come la storia in via di evoluzione dei rapporti di comprensione) stessa. Non è un'impressione soggettiva o un'elaborazione di dati soggettivi, ma partecipazione alla realtà, o ancora meglio: partecipazione al lasciar succedere della realtà di senso. L'ermeneutica è come la teoria del comprendere, una teoria dell'essere o dell'apparire di una realtà (significativa), una ontologia. Su se stessa non è una metodologia ma una teoria (trascendentale) filosofica delle condizioni possibili che ritroviamo in tutti i tipi di esperienze di comprensione (nell'arte, nelle scienze umane, nella politica e nel diritto).

¹⁹ Betti, Emilio, Teoria generale della Interpretazione, Dott. A. Giuffrè, Milano, 1955

**Seconda parte della tesi:
Ricerca terminologica giuridica.**

La seconda parte di questa tesi, tratterà quello che possiamo definire il perno di questa tesi, nella parte che è preceduta ho voluto dare un quadro generale su quello che riguarda la traduzione giuridica in generale e l'interpretazione dei testi giuridici secondo l'ermeneutica. In questa parte la tesi sarà più specifica e farò un discorso sulla ricerca della terminologia giuridica.

1.0 In che consiste la ricerca?

In poche parole: la ricerca consiste nel paragonare due vocabolari giuridici.

Uno dei vocabolari è in Italiano, l'altro in olandese. Il vocabolario italiano porta come titolo *Il Dizionario dei termini giuridici composto dalla "CasaEditriceLaTribuna"*, quello olandese *"Fockema Andrea's verwijzend en verklarend Juridisch woordenboek"* della casa Editrice *"Martinus Nijhoff"*. La ricerca consiste nel paragonare termini giuridici che fanno parte del settore **penale**, dall'Olandese all'Italiano per ricercare *"come i due dizionari si rapportino fra di loro e per ricercare come un termine del dizionario Italiano ritorni (o meno) in quello Neerlandese"*.

La ricerca sarà, come già detto, limitata alla sola direzione italiano → olandese.

I termini che vorrei evidenziare non sono quelli che si concordano ma quelli che non sono descritti nel vocabolario olandese, in altre parole analizzare un termine dal dizionario italiano e cercare l'equivalente nel dizionario Neerlandese. Nel caso che ci sia concordanza riporterò solamente il termine senza ulteriori informazioni, è verrà riportato nello schema. Nel caso che non ci sia concordanza di termine o significato cercherò io stesso di trovare una soluzione.

Schematicamente:

Termine A (It) → Termine A (NI) in caso di concordanza: nessun'ulteriore ricerca

Termine A (It) → Termine B (NI) non vi è concordanza: ricerca termine

Vorrei risolvere il problema con una delle tre soluzioni prima descritte in questa tesi, che sono:

- il termine non si traduce dalla lingua originale e nella LdA si adopera lo stesso termine della LdP. Eventualmente il termine si spiega fra parentesi o in un titolo infondo alla pagina dandone il nome di traduzione letterale o commentando l'enunciato con "paragonabile con....".
- il termine si descrive nella LdA
- si realizza un neologismo, cioè si introduce nel ordinamento giuridico nella LdA un termine nuovo, eventualmente accompagnato da una nota in fondo alla pagina.

Darò la precedenza alla creazione di un neologismo (secondo i criteri già descritti), nel caso non ci siano soluzioni userò le altre 2 possibilità.

2.0 Restrizioni della ricerca:

- a. La ricerca dei termini sarà solo limitata alla direzione It-NI
- b. Il settore giuridico sarà solamente quello penale, quindi solamente le voci che risponderanno alle abbreviazioni di cod. pen. e cod. proc. pen.,
- c. Non vi saranno termini che inizialmente fanno parte di cause civili ma che in un secondo momento diventino penali. Per es. *Alimenti (obbligo degli)*, in primo caso la materia è regolata da procedimenti civili, ma in secondo momento potrebbe essere anche regolata da sanzioni penali.
- d. Saranno analizzati solamente i termini che non si concordano o
- e. Termini che non hanno un equivalente (accettabile) nel vocabolario NI.
- f. Dove necessario farò uso del dizionario Van Dale Italiaans-Nederlands anche della banca dati di Eurodicautom (e IATE), ciò per facilitare la ricerca di un termine a me sconosciuto
- g. Parole che in italiano sono già latinismi non saranno sottoposti ad ulteriore ricerca, ma solamente riportati nello schema senza ulteriore spiegazione.

Schema della ricerca e ricerca stessa, vedi allegato:

3.0 Spiegazione schema excel e motivazione:

Italiano
Neologismo
Descrizione
Traduzione Letterale
Commenti
Cp/Cpp
Sr/Sv

Italiano: Lemma italiano proveniente dal Dizionario dei Termini Giuridici

Neologismo: Neologismo creato dal Dizionario: Juridisch Latijn, H.D. Tjeenk Willink bv. Alphen aan de Rijn, 1981

Descrizione: Descrizione del termine, in molte occasioni dopo consultazione del Wetboek van Strafrecht (Sr) o Wetboek van Strafvordering (Sv)

Traduzione Letterale: traduzione letterale del termine Italiano, terminologia prescelta in Neerlandese consultata nel Sr o Sv

Commenti: Ulteriori commenti sul termine nel caso che il termine abbia bisogno di spiegazioni.

Cp/Cpp: Codice civile o Codice di procedura penale, l'articolo dove il termine in questione è pronunciato nel ordinamento giuridico Italiano. Ho riportato gli articoli del Cp/Cpp per fare in modo che lo schema diventasse il più completo possibile e per dare l'opportunità di ricercare il termine analizzato del Codice. La stessa procedura l'ho

eseguita per gli articoli nel Sr/Sv. Infatti in tutti i termini gli articoli dei rispettivi codici corrispondono in gran parte in senso giuridico.

Sr/Sv: Wetboek van Strafrecht o Wetboek van Strafvordering, l'articolo dove il termine in questione è pronunciato nel ordinamento giuridico Olandese

Ho scelto per il prescritto schema composto in Microsoft Excel innanzitutto perché il programma è facile da usare e graficamente chiaro nel layout sullo schermo.

Per di più la ricerca che ho fatto è una ricerca schematica, quindi chiara e facile da inserire in Excel. Ma per la presentazione su carta, non ho scelto per Excel. Questo perché, su carta, non trovo che sia chiaro. Desideravo creare un database modello vocabolario. Invece di presentare i dati in modello excel, cioè come all'inizio di questa pagina, ho preferito esportare i dati excel in formato .txt²⁰ invece che .xls²¹.

Esportando i dati in formato .txt possono essere importati da un altro programma. Nel mio caso è "Dictionary Organizer Deluxe v2.6²²". Questo programma mi ha aiutato a catalogare correttamente le entrate di excel. In questo modo la presentazione della ricerca ha la struttura attuale.

Il procedimento di esportazione/importazione non è stato semplice. Trattandosi di gradi database, non sempre i campi di compilazione di Dictionary Organizer si concordavano con quelli di Excel. Il problema lo ritrovavo nelle caselle excel esenti di informazione.

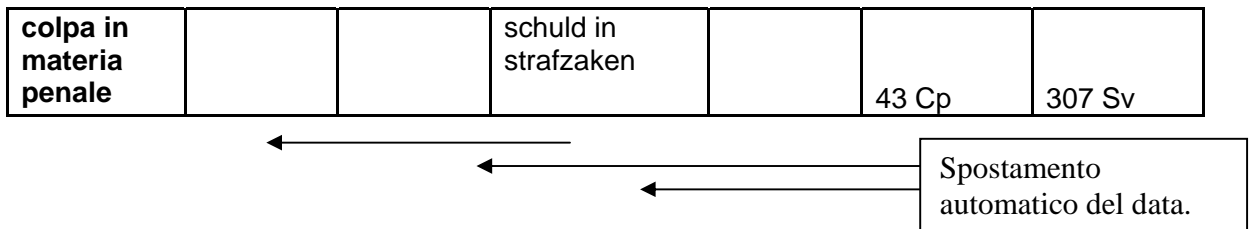
La informazione inserita non si atteneva alla propria posizione excel se la casella precedente era nulla. In tal caso l'informazione si spostava da una casella all'altra, porgerò un esempio per spiegare il problema:

²⁰ .txt, estensione di file formato testo semplice, leggibile in notepad ed altri programmi per l'elaborazione di testi

²¹ .xls, estensione di file per excel, leggibile solamente da microsoft excel

²² Programma scaricato da internet, programma per la realizzazione di database terminologici, dizionari ecc.

Data in anteprima della esportazione da.xls a .txt:



Data post esportazione in .txt:

colpa in maniera penale (.)²³ schuld in strafzaken (.) 43Cp (.) 307Sv

Data post importazione Dictionary Deluxe:

Italiano: colpa in materia penale

Neologismo: schuld in strafzaken

Descrizione:43 Cp

Traduzione letterale: 307 Sv

Commenti: null²⁴

Cp/Cpp: null

Sr/Sv: null

²³ Spazio "Spacebar"

²⁴ Null: termine che indica che tale campo non ha informazioni

Il procedimento di importazione non si eseguiva correttamente.

La soluzione al problema è stata di pensare di immettere di informazioni nelle caselle nulle. Tramite la combinazione Ctrl+h (in Excel) si ha l'opportunità di cambiare parole in testi (e matrici excel). Usando tale combinazione si lascia la casella di scrittura nulla, e nella casella di sovrascrittura si immette un informazione del tipo (di mia scelta) nr²⁵. In tal modo ogni casella in excel ha un informazione e potrà essere correttamente esportata/importata.

Nuovo "entry" excel:

colpa in materia penale	nr	nr	schuld in strafzaken	nr	43 Cp	307 Sv
--------------------------------	-----------	-----------	----------------------	-----------	-------	--------

Nuovo "output" in Deluxe Dictionary:

Italiano: colpa in materia penale

Neologismo: nr

Descrizione: nr

Traduzione schuld in strafzaken

Commenti: nr

Cp/Cpp: 43 Cp

Sr/Sv: 307 Sv

In questo modo l'informazione inserita ha un "output" corretto.

²⁵ Non rilevante

4.0 Segni e abbreviazioni:

*****: questo simbolo indica la presenza del determinato termine Italiano dal vocabolario dei termini giuridici nel Juridisch woordenboek. Il simbolo * nel mezzo ad un termine.

Per.es. “bedrog* van een handelingsonbekwame” indica che il termine “bedrog” è presente nel Juridisch woordenboek, ma il resto del lemma è assente.

La/Nl: Neologismo latino, presente nel dizionario Latino/Olandese

La/Nl jur: Neologismo latino, presente nel dizionario giuridico Latino/Olandese

Fr/Nl: Francesismo, talvolta anche neologismo, presente del Koenen Frans/Nederlands woordenboek

EDAT: Eurodicautom, termine che è proviene dal sito web Eurodicautom

VANDALE: Termine riportato solo nel dizionario “Van Dale It-Nl”, spesso con precedente <jur. >, cioè il significato del enunciato ha l'equivalente giudiziario.

5.0 Esito e risultati della ricerca terminologica

347	Termini Italiani
27	Neologismi
109	Descrizioni
313	Traduzione letterale
69	Commenti
309	Cp/Cpp
100	Sr/Sv
82	Termini che ritroviamo in entrambi i vocabolari

Possiamo dire che la frequenza per i termini che troviamo in entrambi i vocabolari è (per il settore penale) di 1:4, cioè ogni 4 termini italiani ne troviamo uno equivalente nel dizionario neerlandese (vedi schema 2).

Durante la ricerca che ho fatto, una delle mie prime conclusioni era la difficoltà nel creare un neologismo. La soluzione che adiacente alla ricerca avevo proposto era la creazione di un neologismo con l'aiuto di parole latine. Ora, il linguaggio latino giuridico anche se si basa su un ordinamento giuridico antiquato, con la lingua Italiana ha tantissime analogie, questo non è un dato nuovo. Ma con il passare del tempo tante nuove leggi non hanno più una matrice latina. Per esempio "associazione di tipo mafioso".

L'enunciato "associazione di tipo mafioso" è un crimine che si è formato nel tempo senza relazione alla lingua latina. Un tipo di crimine nuovo per la società. Quindi praticamente impossibile crearne un neologismo derivante dal latino. Posso quindi concludere che è impossibile creare un neologismo dal latino qualora la determinata parola non abbia una provenienza latina.

Nel caso che ci sia una parola senza una etimologia latina è impossibile creare un neologismo.

Non solo bisogna analizzare l'etimologia di un termine. In tutti i casi da me analizzati è importantissimo il significato del termine. Quindi nel caso che si trovi un neologismo adeguato, l'enunciato stesso deve anche coprire il significato giuridico.

Per es.:

Parricidio: Dal lat. pa(r)ricidi^ou(m); cfr. parricida²⁶ (etimologia)

Significato giuridico italiano: è il delitto previsto dagli artt..... Cp.

Lo commette chi agendo a fine di uccidere, cagiona la morte del proprio padre. Il colpevole è punito con la pena dell'ergastolo.

Significato dizionario La/Nl (Parricidium): vadermoord (omicidio del proprio padre)

In questo caso la realizzazione del neologismo è correttamente eseguita. Parricidium può essere usato in entrambe le lingue per evitare l'uso di *parricidio* o *vadermoord*.

²⁶ garzantilinguistica.it

Per quanto riguarda la quantità di analogie:

Quindi cercare di dare risposta alla domanda di questa ricerca²⁷. La quantità di parole che ritornano in entrambi i vocabolari è di 1:4, ciò vuol dire che 3 parole su 4 non ritornano nel dizionario Neerlandese sempre parlando del settore penale e bisogna quindi sfruttare una delle 3 opzioni di traduzione del termine²⁸.

Si può quindi sostenere che la concordanza o equivalenza di termini dei due dizionari è molto scarsa. Le ragioni per questa scarsa concordanza potrebbe avere più ragioni, che in questo caso considero delle ipotesi:

- 1) Anche se entrambi i dizionari sono dei dizionari giuridici posso dire che l'impostazione dei due dizionari è totalmente diversa. Mentre il dizionario Italiano è giuridicamente più specifico, per esempio, riporta la durata delle pene (eventualmente) da scontare, da più informazioni giuridiche sul termine mentre il dizionario Neerlandese invece è più generico. Come si può vedere nell'esempio sottostante.

malversazione:

Èra il delitto previsto dall'art. 315 cod. pen. Lo commetteva il pubblico ufficiale o l'incaricato di pubblico servizio. Consisteva nell'appropriarsi e distrarre, a profitto proprio o di un terzo, danaro o qualsiasi cosa mobile non appartenente alla pubblica amministrazione di cui il soggetto aveva il possesso per ragioni del suo ufficio. Il colpevole era punito con la reclusione da 3 a 8 anni e con la multa non inferiore a lire duecentomila. Era un delitto contro la pubblica amministrazione [vedi la voce **Pubblica amministrazione (delitti contro la)**]. L'art. 315 è stato soppresso dalla L. 26 aprile 1990, n. 86, che ha ridisciplinato al materia dei delitti commessi dai pubblici ufficiali contro la pubblica amministrazione.

Verduistering: (art. 321 Sr), malversatie: het zich opzettelijk toe-eigenen van een goed door hem die dat goed anders dan door misdrijf onder zich heeft (art. 359, 361 Sr.); ook ruimer: verdonkermanen, aan de bestemming onttrekken, zonder dat van toe-eigening sprake hoeft te zijn: zo in de uitdrukking: "vervreemd of verduisterd" in notariële akten van boedelscheiding.

- 2) Anche il tipo di parole è diverso, mentre il dizionario Neerlandese ha parole che non fanno interamente parte del settore giuridico.

27 come i due dizionari si rapportino fra di loro e per ricercare come un termine del dizionario Italiano non ritorni esattamente in quello Neerlandese.

28 (1) il termine non si traduce dalla lingua originale e nella LdA si adopera lo stesso termine della LdP, (2) il termine si descrive nella LdA, (3) si realizza un neologismo

Per quanto riguarda la ricorrenza al neologismo:

Come già detto è molto difficile creare un neologismo. Come è anche risultato dell'analisi, i risultati che ho trovato sono pochi. Personalmente sconsiglierei l'introduzione di un neologismo. Anche se la teoria che sta dietro alla creazione di un termine nuovo la trovo molto chiara e applicabile, sconsiglio traduttori, che pensano di creare neologismi per le loro traduzioni, di fare uso di questa tecnica.

Per quanto riguarda la scelta per una traduzione letterale:

I 313 risultati nella ricerca mostrano che essa è più consigliabile fare la scelta per una traduzione letterale invece che per la scelta di un neologismo. Non solo è importante di tradurre un termine letteralmente, ma ciò che è anche di grande importanza è la consultazione del termine in questione in entrambi i codici (penali in questo caso) per avere la certezza giuridica del termine usato. Questo perché il significato della traduzione di un termine giuridico può perdere la sua funzione letterale se il significato non è giuridico. Cercherò di spiegare con un esempio.

Per es. ***occultamento di cadavere***,

- la traduzione letterale sarebbe:
 - het verbergen van een kadaver (lijk),

- mentre la traduzione migliore per il significato giuridico sarebbe:
 - verheimelijken van een lijk (in questo caso da ritrovato nel dizionario Neerlandese).

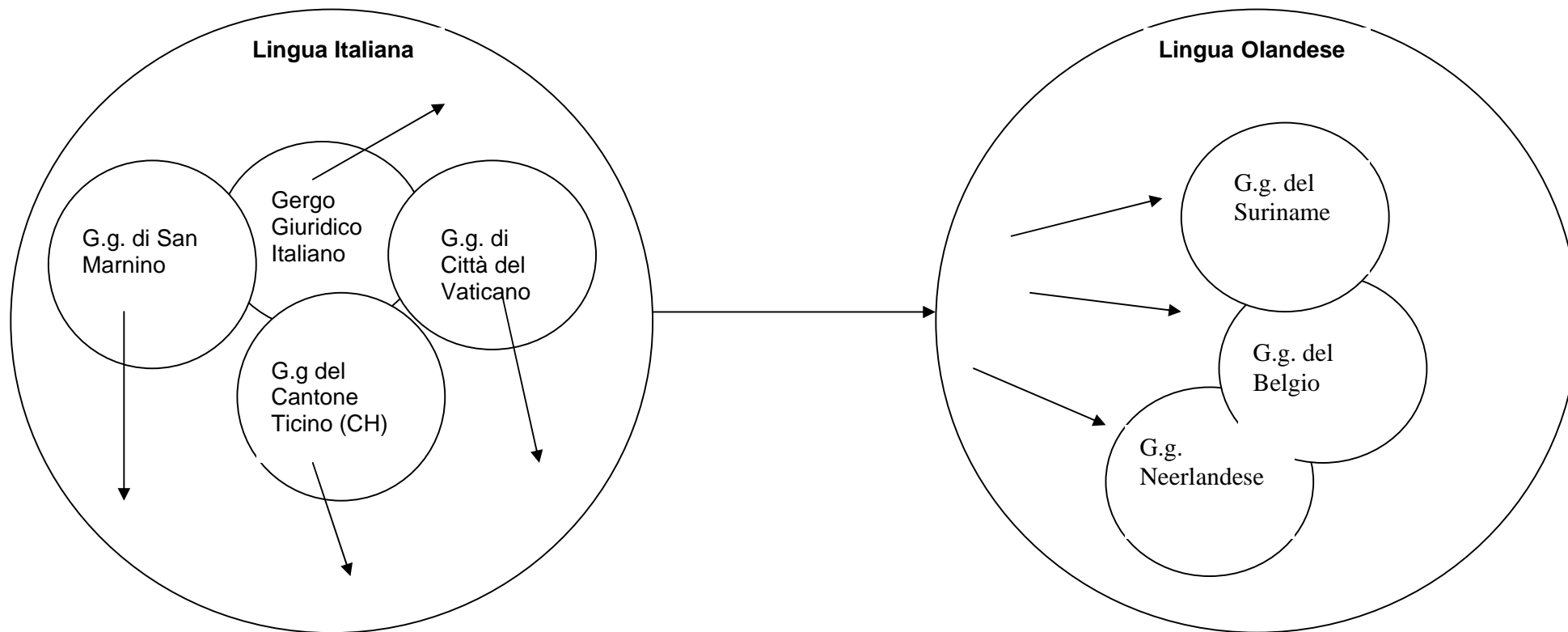
Entrambi gli enunciati hanno lo stesso significato, ma il significato “più giuridico” è il secondo.

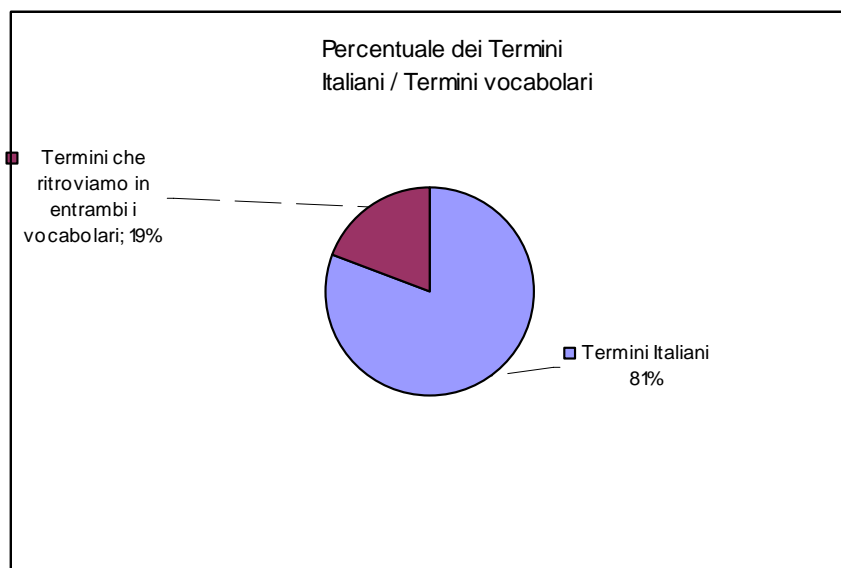
Conclusione

In questa tesi ho cercato di portare all'attenzione alcuni problemi che si traduttori ritrovano nel tradurre testi giuridici e in specifico la terminologia giuridica. Dopo aver scelto l'argomento di questa tesi, ero sicuro di poter trovare un sistema che aiutasse traduttori nel caso che non esistano traduzioni analoghe a concetti giuridici. Pensando a latinismi e il diritto romano speravo di trovare una specie di terminologia universale per alcuni problemi che riscontriamo durante il tradurre di termini giuridici. Da quanto risulta dalla mia ricerca, la percentuale di lemmi che rispondano a questi criteri universali sono troppo pochi per poterne trarre una regola per traduttori. Le ragioni per la quale non si riesce a trovare una soluzione è perché l'ordinamento italiano odierno è troppo diverso da quello olandese. Quindi non ci si può basare su una terminologia latina, che deriva dal diritto romano, considerato che ci sono poche sovrapposizioni. Inoltre bisogna dire che anche nel caso che alcuni lemmi It-Nl possano essere derivati dal latino il loro significato giuridico non sempre si concorda agli ordinamenti giuridici. Per quanto riguarda una soluzione generale al problema della traduzione di una terminologia giuridica considero le 3 soluzioni suggerite dal Prof. De Groot le migliori. La ricerca terminologica è stato il lavoro più impegnante per questa tesi. Per questo ho riportato dettagliatamente il processo di importazione e esportazione di dati da un programma all'altro. Anche per riportare le diverse modalità per la realizzazione di una banca dati e che il processo non sempre è facile. Il vantaggio di una ricerca simile è che ho realizzato una banca dati molto aggiornata per il settore penale fra l'olandese e l'italiano.

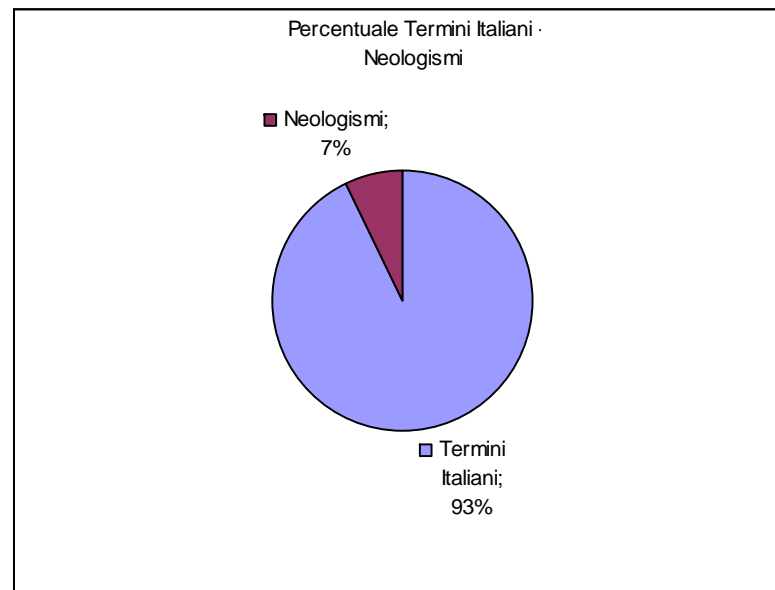
Alessandro R.G. Verwey
Giugno 2007

SCHEMA 1





Cercare senza molti problemi il vocabolo in uno dei due Vocabolari.



Come si vede dall'immagine si può concludere che la percentuale per la creazione di neologismo dall'Italiano all'Olandese risulta molto bassa.

Bibliografia:

Libri (quadro terico)

- Balkema J.P. en de Groot G.R.,
Recht en vertalen, Kluwer, Deventer, 1987
- Betti E.
Teoria generale della interpretazione, Dott. A. Giuffrè – Editore, Milano, 1955
- De Franchis F.
Dizionario Giuridico Inglese – Italiano, English – Italian, Giuffrè Editore, Milano, 1984
- De Groot G.R.
Recht en vertalen II, Kluwer, Deventer, 1993
- Sager, J.C.,
A practical course in terminology processing, Benjamins,
Amsterdam/Philadelphia, 1990
- Scarpa F.
La traduzione specializzata – lingue speciali e mediazione linguistica, Ulrico
Hoepli Editore S.p.A., Milano (Italy), 2001
- Snel Trampus Rita D.
La traduzione e i linguaggi giuridici olandese e italiano – aspetti e problemi,
Edizioni “Italo Svevo” Trieste, 1989

Articoli:

- De Groot G.R.
Rechten studeren in het Buitenland en de moeilijkheid van het Juridisch vertalen, Euridical, 2^{de} jaargang nummer 4, augustus 1993, volume 2, issue 4
- De Groot G.R.
Commonality and mutual untranslatability of legal terminology, the European character of English Law, 1991, pp. 155-159
- De Groot G. R.
Vertalen van juridische teksten, uit: de talen, nummer 4, 108^e jaargang, 1992, pp. 121-166
- De Groot G.R.
Consequenties van de gewijzigde terminologie van het nederlands burgerlijk recht voor vertalers, pp. 41-49
- De Groot G.R.
Eerste gedeelte: het preadvies "Het vertalen van juridische informatie" van prof. Mr. G.R. de Groot, Deventer – Kluwer, 1997, pp. 138-149
(Bron: Medezeggenschap op Europees niveau : de EU-richtlijn van 22 september 1994 / met preadviezen van: D.C. Buijs, R. Blanpain, J.J.M. Lamers.)
- De Groot G.R.
Language and Law, Bruylant, Bruxelles, 1999, (Bron: Langue et droit : XVe Congrès international de droit compare, Bristol 1998 : collection des rapports / par Erik Jayme (ed.)), pp. 333-344
- De Groot G.R.
Juridisch Vertalen: het overbruggen van verschillen tussen rechtsculturen en rechtssystemen, Platform Vertalen & Vertaalwetenschap, Utrecht, pp. 13-28,
(Bron: De kracht van vertaling : verrijking van taal en cultuur / onder red. van: Henri Bloemen ... [et al.])
- De Groot G.R.
Een nieuw tweetalig juridisch woordenboek, Libresso, Deventer, Journal: De Juridische bibliotecaris, pp. 21-27
- De Groot G.R.
Guidelines for choosing neologisms, Rijkshogeschool Maastricht, 1996, 377-380,
(Bron: Translation and meaning / Marcel Thelen and Barbara Lewandowska-Tomaszczyk eds. - Part 4)
- De Groot G.R.,
La traduzione di informazioni giuridiche = Translating legal information, Muenster [etc.] : Lit, 2000, pp. 135-154,
(Bron: Uebersetzung im Recht = Translation in law / [Giuseppe Zaccaria (Hrsg./ed.)])

De Groot G.R.& Rayar L.

Bilingual dictionaries: criteria for assessment, Hogeschool Maastricht, School of Translation and Interpreting, Maastricht, 1996, pp. 205-211,
(Bron: Translation and meaning. Part 3: Proceedings of the Maastricht session of the 2nd international Maastricht-Lódz Duo Colloquium on "Translation and meaning", held in Maastricht, The Netherlands, 19-22 April 1995)

De Groot G.R.

Provvedimenti provvisori o cautelari nella convenzione di Bruxelles –
Osservazioni sulla traduzione italiana di un commento neerlandese all'articolo 24 della Convenzione, Cooperativa Libreria Universitaria Editrice Bologna, Bologna, 2000, pp. 85-91
(Bron: Traduttori e giuristi a confronto, Interpretazione traduce e comparazione del discorso giuridico, Vol.I / Leandro Schena, Rita D. Snel Trampus (ed.))

Engberg J.

Legal meaning assumptions- What are the consequences for legal interpretation and legal translation, International journal for the Semiotics of Law, Revue Internationale de Semiotique Juridique 15: 375 – 388, Kluwer Law International Printed in the Netherlands, 2002, pp. 375-388

**Libri
(ricerca terminologica):**

Algra, N.E.

Caspel R.D.J., Gokkel, H.R.W., Klijn C.A.W., Fockema's Andrea's Verwijzend en verklarend Juridisch woordenboek, 13^{de} druk, 2004

Angelo F. aggiornata da Bartolini F.

Dizionario dei Termini Giuridici, Una raccolta di vocaboli, istituti, termini, espressioni e definizioni giuridiche, CasaEditriceLa Tribuna, venticinquesima edizione, 2006

Cascio, Io V.

Van Dale handwoordenboek Italiaans-Nederlands, van Dale Lexicografie, Utrecht/Antwerpen, Zanichelli, Bologna, 2001

Gokkel, H.R.W. en van der Wal, N.

Juridisch Latijn, H.D. Tjeenk Willink bv. Alphen aan de Rijn, 1981

Pinkster H.

Woordenboek Latijn-Nederlands, Amsterdam U.P., 1998

Zingarelli, N.

Lo Zingarelli 2000, Vocabolario della lingua Italiana,

Articoli:

De Groot G.R.

Guidelines for choosing neologisms, Rijkshogeschool Maastricht, 1996, 377-380,

(Bron: Translation and meaning / Marcel Thelen and Barbara Lewandowska-Tomaszczyk eds. - Part 4)

Siti web:

Eurodicautom, European Terminology database:
<http://europa.eu.int/eurodicautom/Controller>

IATE, Inter Active Terminology for Europe
<http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQueryEdit.do>

Online wetboek van strafrecht en strafvordering:
<http://www.wetboek-online.nl>

Online Italiaans woordenboek:
www.garzantilinguistica.it

Terminological Information System
<http://tis.consilium.eu.int/utfwebtis/frames/introfsEN.htm>

Van Dale online woordenboek
<http://www.vandale.nl/opzoeken/woordenboek>

Wetboek online
<http://www.wetboek-online.nl/wet/Sr.html>

<u>Italiano</u>	abusivo esercizio di una professione
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	ongeoorloofde uitoefening van een beroep
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	348 Cp.
<u>SR/SV</u>	436 Sr.
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	abuso d'autorità contro arrestati o detenuti
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	misbruik van gezag jegens arrestanten of gedetineerden
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	608 Cp.
<u>SR/SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	abuso di autorità, di relazioni domestiche, di relazioni d'ufficio, di prestazione d'opera, di coabitazione, di ospitalità
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	misbruik van gezag in, huishoudelijke relaties, kantoor relaties, werkprestaties, samenwonen, gastvrijheid
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	61 Cp.
<u>SR/SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	abuso dei bisogni, delle passioni o della inesperienza di una persona minore
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	misbruik van behoeften, passies of onervarenheid van een minderjarig persoon
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	643 Cp.
<u>SR/SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	misbruik van omstandigheden, het misbruiken van andermans noodtoestand, afhankelijkheid, lichtzinnigheid, abnormale geestestoestand of onervarendheid, om hem te bewegen tot het aangaan van een voor hem nadelige rechtshandeling; maakt een rechtshandeling vernietigbaar
<u>Italiano</u>	abuso dei mezzi di correzione o di disciplina
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	misbruik van voorzieningen voor tucht of discipline
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	571 Cp.
<u>SR/SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	abuso dei poteri di pubblico ufficiale
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	misbruik van gezag (ambtenaar)
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	61 Cp.
<u>SR/SV</u>	177 Sr.
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	abuso della credulità popolare
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	misbruk van de goedgelovigheid van het volk
<u>Descrizione</u>	ND

<u>CP/CP</u>	661 Cp.
<u>SR/SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	abuso di sostanze stupefacenti
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	misbruik van verdovende middelen
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/CP</u>	729 Cp.
<u>SR/SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	Het handelen in verdovende middelen of plegen van misdrijven onder invloed van verdovende middelen (hetgeen aangezien wordt als strafverzwarende omstandigheid bij bepaalde misdrijven)
<u>Italiano</u>	abuso di ufficio
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	ambtsmisbruik
<u>Descrizione</u>	een misdrijf tegen de algemene overheid
<u>CP/CP</u>	323 Cp.
<u>SR/SV</u>	355-380 Sr.
<u>Commenti</u>	In het nederlands is dit de ambtsmisdrijf, wat inhoud dat men haar ambtelijke positie misbruikt. Detournement de pouvoir; Een bevoegdheid niet gebruiken in overeenstemming met het gegeven doel, maar voor eigen persoonlijk gebruik of anderszins onrechtmatig handelen.
<u>Italiano</u>	accaparramento di merci di largo consumo
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	Speculatie
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/CP</u>	501 bis Cp.
<u>SR/SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	het op grote schaal producten opkopen waaruit het gaat blijken dat ze in waarde gaan stijgen of daar de schaarsheid van zal toenemen (manovre speculative su merci)
<u>Italiano</u>	accesso abusivo ad un sistema informatico
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	Computercriminaliteit, het zich onrechtmatige toegang verlenen tot informatiesysteem waaronder hacking
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/CP</u>	615 ter Cp.
<u>SR/SV</u>	art. 80 quinquies, sexies, 138a, 161 sexies, septies, 232, 326c, 350a en 350b Sr.
<u>Commenti</u>	Hacking is alleen inbreken in een besloten/beveiligde computersysteem. Het hier strafbaar gestelde is tevens het tot zich nemen van bepaalde (al dan niet) beveiligde informatie.
<u>Italiano</u>	acquisto di cose di sospetta provenienza incauto acquisto
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	heling
<u>Descrizione</u>	
<u>CP/CP</u>	712 Cp.
<u>SR/SV</u>	416,417, 417bis Sr
<u>Commenti</u>	opzetheling of schuldheling
<u>Italiano</u>	adulterio
<u>Neologismo</u>	ND

<u>Traduzione letterale</u>	echtbreuk, overspel
<u>Descrizione</u>	Overspel door de echtgenote
<u>CP/ CPP</u>	559 Cp.
<u>SR/ SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	Dit delict is inmiddels verouderd. Dit klachtdelict was alleen van toepassing op de vrouw en haar 'nieuwe' partner. De echtgenoot van de man moest van dit feit een klacht indienen alvorens verdere juridische handelingen door justitie werden genomen.
<u>Italiano</u>	adulterazione e contraffazione di sostanze alimentari
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	vervalsing en namaak van levensmiddelen
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	440 Cp.
<u>SR/ SV</u>	330 Sr.
<u>Commenti</u>	vervalsen van eet- en drinkwaren; door bv. bijmenging van vreemde bestanddelen de waarde of bruikbaarheid van stoffen verminderen wat een gevaar voor de gezondheid oplevert.
<u>Italiano</u>	aggiotaggio
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	beursmanipulatie, agiotage, beursmanoeuvre
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	501 Cp.
<u>SR/ SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	eventualmente: agiotage (Fr.)nw Het handelen in aandelen met voorwetenschap maakt hier een onderdeel van (art.334 Sr.)
<u>Italiano</u>	aggravanti (circostanze)
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	strafverzwarende omstandigheden
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	61, 68, 133bis Cp.
<u>SR/ SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	In het Nederlandse Wetboek van Strafrecht staan de verschillende strafverzwarende omstandigheden per delict gemeld. Als voorbeeld kan hier genoemd worden eenvoudige mishandeling (300 Sr.) in vergelijking met zware mishandeling (303 Sr.)
<u>Italiano</u>	allontanamento dalla casa familiare
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	ND
<u>Descrizione</u>	het bevel om het huis van het gezin te verlaten en daar niet meer terug te keren, om geweld te voorkomen
<u>CP/ CPP</u>	282 bis Cp.
<u>SR/ SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	alterazione di stato
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	ND
<u>Descrizione</u>	onderschuiving van een kind
<u>CP/ CPP</u>	567 Cp.
<u>SR/ SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	aan een vrouw een kind toekennen dat zij niet heeft gebaard, om het even of het bedrog wordt gepleegd door de vrouw zelf of door een derde, ook indien het onderstelde kind of de aangewezen moeder fictieve personen zijn

<u>Italiano</u>	ammenda
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	dwangsom
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	26 Cp.
<u>SR/SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	geldboete, som gelds die iemand aan zijn tegenpartij verbeurt krachtens rechterlijk vonnis, zolang of zo dikwijls hij niet voldoet aan de hoofdverplichting die hem bij dat vonnis is opgelegd.
<u>Italiano</u>	apologia del fascismo
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	ND
<u>Descrizione</u>	deze straf wordt begaan door diegene die propagerennda uitvoert om het eerherstel van de fascistische partij
<u>CP/ CPP</u>	645 Cp.
<u>SR/SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	Verheerlijking van het fascisme.
<u>Italiano</u>	applicazione della pena su richiesta delle parti
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	toepassing van de straf op verzoek van de partijen
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	444-448 Cp.
<u>SR/SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	Ter vergelijking kan hier het Amerikaans strafrechtelijk stelsel genoemd worden waarbij Openbaar Ministerie en verdachte een straf overeenkomen waardoor een uitvoerig proces vermeden word. Dit zal vaak gepaard gaan met een 'mea culpa' van de verdachte.
<u>Italiano</u>	appropriazione di cose smarrite, del tesoro o di cose avute per errore o caso fortuito
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	verduistering* van verloren goederen, van een schat of van zaken die per abuis of door een onvoorziene omstandigheid verkregen zijn
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	647 Cp.
<u>SR/SV</u>	321 Sr. (verduistering)
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	appropriazione indebita
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	verduistering of malversatie
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	646 Cp.
<u>SR/SV</u>	321 Sr. (verduistering)
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	arbitraria invasione e occupazione di aziende agricole o industriali
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	invasie en bezetting van landbouw- of industrie bedrijven
<u>Descrizione</u>	invasie en bezetting van landbouw- of industrie bedrijven
<u>CP/ CPP</u>	508 Cp.
<u>SR/SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	Dit zal het geval zijn bij wilde stakingen waarbij een heel productieproces wordt belemmerd.

Italiano armi
Neologismo ND
Traduzione letterale wapens
Descrizione ND
CP/ CPP 585 Cp.
SR/SV 83 Sr.
Commenti Valt in Nederland teven onder: Wet wapens en munitie 1997 (Wwm). Deze uitgebreide wet geeft een uitvoerige strafbaarstelling van verschillende delicten wat betreft het onrechtmatig onder zich hebben en verhandelen van (illegale) (vuur)wapens

Italiano armi clandestine
Neologismo ND
Traduzione letterale illegaal wapen bezit
Descrizione ND
CP/ CPP ND
SR/SV ND
Commenti Wet wapens en munitie 1997

Italiano arresto
Neologismo ND
Traduzione letterale aanhouden
Descrizione ND
CP/ CPP 17 e 25 Cp.
SR/SV 53 ev. Sr.
Commenti het feitelijk vasthouden van een verdachte

Italiano arresto illegale
Neologismo ND
Traduzione letterale illegale aanhouding door opsporingsambtenaar
Descrizione ND
CP/ CPP 606 Cp.
SR/SV ND
Commenti nw, misbruik van macht bij een aanhouding. Onrechtmatige vrijheidsberoving.

Italiano arresto in flagranza
Neologismo ND
Traduzione letterale aanhouding op heterdaad*
Descrizione ND
CP/ CPP 380-381 Cp.p
SR/SV 53, 128 lid 1 Sv
Commenti ND

Italiano arresto in un luogo pubblico di cura o di assistenza
Neologismo ND
Traduzione letterale ND
Descrizione aanhouding (detentie) in zieken- of verzorgingshuis
CP/ CPP 284 Cp.p
SR/SV ND
Commenti ND

Italiano arresto nella propria abitazione o in altro luogo di privata dimora
Neologismo ND
Traduzione letterale ND
Descrizione aanhouding in de eigen woning of ander privé verblijfplaats
CP/ CPP 284 Cp.p
SR/SV 55 Sv

<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	assegnazione ad una colonia agricola o ad una casa di lavoro
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	ND
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	216 Cp.
<u>SR/SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	"La Casa di Lavoro rientra, alla pari della Colonia agricola, tra quelle che il codice penale definisce misure amministrative di sicurezza.
<u>Italiano</u>	associazione a delinquere
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	Bendevorming (EDAT)
<u>Descrizione</u>	in georganiseerde verband plegen van misdrijven
<u>CP/ CPP</u>	416 Cp.
<u>SR/SV</u>	126o, 126q, 126v, 132a Sv.
<u>Commenti</u>	georganiseerde criminaliteit (VANDALE)
<u>Italiano</u>	associazione di tipo mafioso
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	ND
<u>Descrizione</u>	georganiseerde criminaliteit
<u>CP/ CPP</u>	416 bis Cp.
<u>SR/SV</u>	126o, 126q, 126v, 132a Sv.
<u>Commenti</u>	nella legge italiana questo enunciato più vasto, si parla di associazione di tipo mafioso quando coloro che ne fanno parte si avvalgono della forza di intimidazione del vincolo associativo e della condizione di assoggettamento e di omertà che ne deriva per commettere delitti, per acquisire in modo diretto o indiretto la gestione o comunque il controllo di attività economiche, di concessioni, di autorizzazioni, appalti e servizi pubblici o per realizzare profitti o vantaggi ingiusti per sé o per altri, ovvero al fine di impedire od ostacolare il libero esercizio del voto o di procurare voti a sé o ad altri in occasione di consultazioni elettorali.
<u>Italiano</u>	associazioni sovversive
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	subversieve praktijken, Opruiing.
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	270 Cp.
<u>SR/SV</u>	83a Sr. (terroristisch oogmerk), 131 Sr. 132 Sr.
<u>Commenti</u>	dat soort gemeenschappen of organisaties die erop uit zijn om de samenleving op geweldadige wijze te ontwrichten.
<u>Italiano</u>	attentato contro la costituzione dello stato
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	aanslag tegen de staat
<u>Descrizione</u>	aanslag tegen de staat
<u>CP/ CPP</u>	283 Cp.
<u>SR/SV</u>	92 ev. Sr
<u>Commenti</u>	Misdrijven tegen de veiligheid van de staat
<u>Italiano</u>	attentato contro organi costituzionali e contro le assemblee regionali
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	aanslag tegen de grondwettelijke macht e tegen het regionaal bestuur
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	289 Cp.

<u>SR/SV</u>	121 ev. Sr
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	atti di libidine violenti
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	ND
<u>Descrizione</u>	het delict dat door geweldpleging, bedreiging of misbruik van de functie van openbare ambtenaar plaats vond, dit soort delict vond plaats wanneer er sprake was van verschillende handelingen van sexuele aard.
<u>CP/ CPP</u>	521 Cp.
<u>SR/SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	wet is niet meer van kracht, en is gewijzigd in 1996 en heet nu "violenza sessuale". In Nederland in zijn algemeenheid bekend als zedendelicten.
<u>Italiano</u>	bigamia
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	bigamie*
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	556 Cp.
<u>SR/SV</u>	237 Sr.
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	brutale malvagità
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	ND
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	577 Cp.
<u>SR/SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	Strafverzwarende omstandigheid bij artikel 577 Cp., "Impugnazione della persona offesa per i reati di ingiuria e diffamazione" wanneer dit met onnodige middelen of wreedheden gebeurt.
<u>Italiano</u>	buon costume (delitti contro la moralità pubblica e il)
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	zedendelicten*, zedenmisdrijven
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	519-544 Cp.
<u>SR/SV</u>	239-253 Sr.
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	calunnia
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	laster*
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	368 Cp.
<u>SR/SV</u>	268 Sr.
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	carcerazione preventiva
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	inverzekeringstelling*
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	137 Cp.
<u>SR/SV</u>	52 ev Sv
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	circonvenzione di persone incapaci

<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	bedrog* door handelingsonbekwamen
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	643 Cp.
<u>SR/SV</u>	326-339 Sr. (Bedrog)
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	circostanze del reato
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	omstandigheden van het geval/strafbaar feit
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	70 Cp.
<u>SR/SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	zowel attenuanti (verzachtend) als aggravanti (verzwarend)
<u>Italiano</u>	civilmente responsabile
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	ND
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	185 Cp.
<u>SR/SV</u>	36f Sr, 6:162 Burgerlijk Wetboek
<u>Commenti</u>	civielrechtelijke aansprakelijkheid. Tevens aansprakelijk op basis van het Codice Civile waardoor het mogelijk is om schadevergoeding te eisen.
<u>Italiano</u>	collaboratori con la giustizia
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	medewerkers van justitie
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	ND
<u>SR/SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	spijtoptant (pentito)
<u>Italiano</u>	colpevolezza
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	ND
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	ND
<u>SR/SV</u>	307 Sv
<u>Commenti</u>	Schuldigverklaring door de rechter aan het strafbaar feit*
<u>Italiano</u>	colpa in materia penale
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	schuld in strafzaken
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	43 Cp.
<u>SR/SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	Strafrechtelijke aansprakelijkheid (schulp/opzet), te onderscheiden van onder andere contractuele aansprakelijkheid
<u>Italiano</u>	commercio di scritti, disegni o altri oggetti contrari alla pubblica decenza
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	handel in geschriften, tekeningen of andere goederen die in strijd zijn met de goede zeden
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	725 Cp.
<u>SR/SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	Het verbod in Nederland valt onder het algemene artikel 7 van de Grondwet.

<u>Italiano</u>	concause
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	medeoorzaken (VANDALE)
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	41 Cp.
<u>SR/SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	concubinato
<u>Neologismo</u>	concubinaat (La/NI Jur)
<u>Traduzione letterale</u>	Overspel door echtgenoot
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	560 Cp.
<u>SR/SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	concussione
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	afpersing*
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	317 Cp.
<u>SR/SV</u>	317 Sr.
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	confisca
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	confiscatie
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	240 Cp.
<u>SR/SV</u>	art. 33 Sr. en 95 ev. Sv.
<u>Commenti</u>	Beslaglegging en/of Verbeurdverkaring ten behoeve van de fiscus.
<u>Italiano</u>	connivenza
<u>Neologismo</u>	conivere (La/NI Jur)
<u>Traduzione letterale</u>	het gedogen / door de vingers zien
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	40 Cp.
<u>SR/SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	conivere (de ogen sluiten)
<u>Italiano</u>	consenso dell'avente diritto
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	consensus van de rechthebbende
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	50 Cp.
<u>SR/SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	Niet strafbaar is een gedraging dat overeenstemt met een delictsomschrijving in het geval de rechthebbende op de zaak toestemming (al dan niet stilzwijgend) heeft gegeven aan de handelende om de bewuste gedraging uit te voeren.
<u>Italiano</u>	consumo di bevande alcoliche in tempo di vendita non consentita
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	het nuttigen van alcoholische dranken nuttigen wanneer het niet toegestaan
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	687 Cp.
<u>SR/SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	bv. Tijdens het uitvoeren van een openbare functie (kantooruren)

Italiano continuazione
Neologismo ND
Traduzione letterale voortgezette handeling*
Descrizione ND
CP/ CPP 81 Cp., capoverso
SR/SV 56 Sr.
Commenti Staan meerdere feiten in zodanig verband dat ze moeten worden beschouwd als een voortgezette handeling dan wordt slechts een strafbepaling toegepast.

Italiano contrabbando
Neologismo ND
Traduzione letterale smokkelarij*
Descrizione ND
CP/ CPP ND
SR/SV ND
Commenti Algemene term voor handel in ongeoorloofde goederen (drugs, wapens, sigaretten, mensen enz.).

Italiano contraffazione
Neologismo ND
Traduzione letterale nabootsen
Descrizione ND
CP/ CPP ND
SR/SV 337 Sr.
Commenti Het in handel brengen van vervalste goederen die niet van de echte te onderscheiden zijn, om geldelijke winsten te halen.

Italiano contraffazione del sigillo dello Stato e uso del sigillo contraffatto
Neologismo ND
Traduzione letterale namaak van het Staatseembleem en gebruik van de nagemaakte (ver) zegel (ing)
Descrizione ND
CP/ CPP 467 Cp.
SR/SV 216 ev. Sr.
Commenti ND

Italiano corruzione (attiva/passiva)
Neologismo ND
Traduzione letterale omkoping*
Descrizione ND
CP/ CPP 318-322 (ambtenaren), 530 ev. (particulier)
SR/SV 328 ter lid 1 en 2 Sr. (particulier, passieve actieve), 177, 178, 362-364 (ambtenaar)
Commenti ND

Italiano corruzione di persona incaricata o di un pubblico servizio
Neologismo ND
Traduzione letterale ND
Descrizione ND
CP/ CPP 530 Cp.
SR/SV 328 ter lid en lid 2Sr., 362 Sr.
Commenti zie (corruzione passiva)

Italiano custodia cautelare
Neologismo ND
Traduzione letterale voorlopige hechtenis*
Descrizione ND
CP/ CPP 284 e segg. Cp.p

<u>SR/SV</u>	63 ev. Sv.
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	custodia cautelare per i minorenni
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	voorlopige hechtenis van minderjarigen
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	488 Cp.p
<u>SR/SV</u>	63 ev Sv., 77a-77hh Sr.
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	custodia cautelare (durata della)
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	(duur van de) voorlopige hechtenis
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	303 Cp.p
<u>SR/SV</u>	64 Sv.
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	custodia cautelare in un luogo di cura
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	voorlopige hechtenis in een gezondheidszorginstelling
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	286 Cp.p
<u>SR/SV</u>	art 90 quinquies, art. 90 sexies, art. 37 d Sr
<u>Commenti</u>	Het plaatsen van een verdachte in een psychiatrische instelling.
<u>Italiano</u>	danneggiamento
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	beschadiging
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	635 Cp.
<u>SR/SV</u>	350 ev. Sr.
<u>Commenti</u>	Vernieling, een zaak vernielen dat aan een ander toebehoort.
<u>Italiano</u>	delinquenti abituali, professionali o per tendenza
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	gewoontemisdadiger, misdadigers die er een beroep of gewoonte van maken
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	105, 133, Cp.
<u>SR/SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	delitto
<u>Neologismo</u>	delictum (La/Ni Jur)
<u>Traduzione letterale</u>	strafbaar feit*
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	43 Cp.
<u>SR/SV</u>	art 1, lid 1, Sr.
<u>Commenti</u>	Hetgeen in een delictsomschrijving strafbaar is gesteld
<u>Italiano</u>	delitto tentato
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	poging tot een strafbaar feit
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	56 Cp.

<u>SR/SV</u>	45 e.v. Sr
<u>Commenti</u>	Het pogen tot een strafbaar feit, strafbaar feit is niet voltooid door extern ingrijpen.
<u>Italiano</u>	detenzione abusiva di armi
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	ND
<u>Descrizione</u>	illegaal bezitten van wapens, illegaal dragen van wapens
<u>CP/PPP</u>	697 Cp.
<u>SR/SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	Wet Wapens en Munitie 1997
<u>Italiano</u>	deturpamento e imbrattamento di cose altrui
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	ND
<u>Descrizione</u>	het ontsieren of besmeuren van andermans goedern
<u>CP/PPP</u>	639 Cp.
<u>SR/SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	Aantasting van het eigendomsrecht. Dit valt onder vernieling.
<u>Italiano</u>	devastazione, saccheggio e strage
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	ND
<u>Descrizione</u>	verwoesting, plunderen en slachting/bloedbad
<u>CP/PPP</u>	419 Cp.
<u>SR/SV</u>	92 ev Sr.
<u>Commenti</u>	Een poging tot het ontwrichten van de samenleving door een aanslag op de staat te beramen of plegen.
<u>Italiano</u>	deviazione di acque e modificazione dello stato dei luoghi
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	ND
<u>Descrizione</u>	deviatie van wateren en wijziging van de plaatselijke toestanden
<u>CP/PPP</u>	632 Cp.
<u>SR/SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	dibattimento
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	onderzoek ter terechtzitting
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/PPP</u>	472, 473 Cp.p
<u>SR/SV</u>	258 ev. Sv
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	diffamazione
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	belediging
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/PPP</u>	595 Cp.
<u>SR/SV</u>	266 Sr
<u>Commenti</u>	opzettelijke aantasting van iemands goede naam of eerbaarheid
<u>Italiano</u>	disfattismo economico
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	economische nederlaag
<u>Descrizione</u>	wordt begaan door diegene die in een oorlogsperiode middelen gebruikt om op de handelsmarkt van invoed is op de waarde van aandelen publieke of private

	en daarmee voor gevaar zorgt voor het verzet van de natie ten opzichte van de vijand
<u>CP/ CPP</u>	267 Cp.
<u>SR/ SV</u>	Misdrijven tegen de Staat
<u>Commenti</u>	misdrijven tegen de Staat, hier wordt met name bedoeld het uitbuiten van een economische positie in een oorlogssituatie.
<u>Italiano</u>	disfattismo politico
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	ND
<u>Descrizione</u>	wordt begaan door diegene die in een oorlogsperiode valse informatie geeft, vals nieuws rondspreidt, overdreven en daarmee het openbaar alarm slaan of de publieke geest verstoren
<u>CP/ CPP</u>	265 Cp.
<u>SR/ SV</u>	Misdrijven tegen de Staat
<u>Commenti</u>	Het opruien van de bevolking in oorlogstijd door het verstrekken van onjuiste informatie.
<u>Italiano</u>	disturbo delle occupazioni e del riposo delle persone
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	ND
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	659 Cp.
<u>SR/ SV</u>	431 Sr
<u>Commenti</u>	Overtreden van de nachtrust door geluidshinder.
<u>Italiano</u>	distruzione o deturpamento di bellezze naturali
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	vernietiging of ontsiering van het natuurlijk schoon
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	734 Cp.
<u>SR/ SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	Vernietiging.
<u>Italiano</u>	distruzione o sabotaggio di opere militari
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	vernietiging of ontsiering van militaire werken
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	253 Cp.
<u>SR/ SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	Het vernielen saboteren van militaire voertuigen en zaken waardoor gebruik ervan onmogelijk wordt gemaakt.
<u>Italiano</u>	distruzione, soppressione o sottrazione di cadavere
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	vernietiging, het uit de weg ruimen of het ontvreemden van een lijk
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	411Cp.
<u>SR/ SV</u>	150, 151 Sr.
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	divieto di frequentare osterie e pubblici spacci di bevande alcoliche
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	het verbod om taveernes of openbare winkels te betreden waar er alcoholische dranken geschonken worden
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	234 Cp.

<u>SR/SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	aavulling op artikel 234 cod.pen., en met name van belang op veroordelden alcoholisten die een verbod hebben om op de bewuste plaatsen te komen.
<u>Italiano</u>	divieto di soggiorno in uno o più comuni o in una o più province
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	het verbod om in een of meerdere gemeentes of provincies te verblijven
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	233 Cp.
<u>SR/SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	divieto e obbligo di dimora
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	verbod en verplichting van verblijfplaats
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	238 Cp.
<u>SR/SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	Dit artikel s met name van belang om een huisarrest op te leggen en dus een veroordeelde te bevelen om ergens te verblijven of niet te verblijven.
<u>Italiano</u>	divieto temporaneo di esercitare determinate attività
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	tijdelijk verbod tot het uitoefenen van bepaalde professionele of ondernemende werkzaamheden
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	290 Cpp
<u>SR/SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	dolo
<u>Neologismo</u>	dolus (La/NI Jur)
<u>Traduzione letterale</u>	opzet
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	ND
<u>SR/SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	"staat niet als zodanig in het italiaanse Cp., maar wordt beschreven in art. 43 als ""delitto doloso"". Is van belang omdat bepaalde delicten dolus eisen alvorens ervoor strafbaar te worden gesteld.
<u>Italiano</u>	eccesso colposo
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	noodweerexces*
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	55 Cp.
<u>SR/SV</u>	41 Sr. (noodweer), 41 lid 2 (noodweerexces)
<u>Commenti</u>	Schuld-en strafuitsluitingsgrond waarbij de gedraging van de verdachte hem gedeeltelijk niet kan worden toegerekend. Indien het beroep op een dezer artikelen slaagt zal de verdachte een lagere straf krijgen of zal worden ontslagen van alle rechtsvervolgning.
<u>Italiano</u>	effetti penali della condanna
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	strafbare consequenties van een veroordeling
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	166, 174, 178, 688, 541 Cp. e 533, 536 Cp.p
<u>SR/SV</u>	ND

<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	ergastolo
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	levenslang*
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	17 e 22 Cp.
<u>SR/SV</u>	10 lid 1 Sr.
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	esercizio arbitrario delle proprie ragioni
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	ND
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	392 e 393 Cp.
<u>SR/SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	In plaats dat de men de weg naar de rechter neemt om zijn recht te halen, neemt hij het recht in eigen hand en pleegt hij een strafbaar feit.
<u>Italiano</u>	esercizio di un diritto o adempimento di un dovere
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	ND
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	51 Cp.
<u>SR/SV</u>	42 en 43 lid 1 Sr.
<u>Commenti</u>	"scriminarnte agg. (dir.) che toglie l'illiceità; detto, spec. nel diritto penale, di quelle cause di giustificazione (legittima difesa, stato di necessità ecc.) che tolgono al fatto il carattere di reato"
<u>Italiano</u>	espulsione dello straniero dallo stato
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	verwijdering van de vreemdeling uit de staat
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	235 Cp.
<u>SR/SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	Uitzetting van vreemdelingen door de rechter bevolen.
<u>Italiano</u>	estinzione della pena
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	verval van de straf*
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	171-181 Cp.
<u>SR/SV</u>	68, 69, 70 Sr
<u>Commenti</u>	Dit is bijvoorbeeld het geval bij de dood van de verdachte en verjaren van het feit .
<u>Italiano</u>	estorsione
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	afpersing*
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	629 Cp.
<u>SR/SV</u>	317 Sr.
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	extradizione
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	uitlevering*

<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	13 Cp.
<u>SR/ SV</u>	2 lid 3 Gw
<u>Commenti</u>	(di persona / van een persoon)
<u>Italiano</u>	evasione
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	ontsnappen uit de gevangenis
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	385 Cp.
<u>SR/ SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	fabbricazione o commercio abusivi di materie esplodenti
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	productie van of illegale handel in explosieve stoffen
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	678 Cp.
<u>SR/ SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	Het een en ander is opgenomen in de Wet Explosieven voor civiel gebruik.
<u>Italiano</u>	fabbricazione o detenzione di materie esplodenti
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	productie of bezit van explosieve stoffen
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	435 Cp.
<u>SR/ SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	falsa attestazione o dichiarazione a un pubblico ufficiale sulla identità
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	vals identiteitsbewijs of verklaring tegen een openbare ambtenaar over eigen of andermans identiteit
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	495 Cp.
<u>SR/ SV</u>	208-235 ev. Valsheiddelicten
<u>Commenti</u>	Identificatieplicht
<u>Italiano</u>	falsa perizia o interpretazione
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	valsheid in geschrifte
<u>Descrizione</u>	vals oordeel of interpretatie
<u>CP/ CPP</u>	373 Cp.
<u>SR/ SV</u>	225-235 Sr., valsheid in geschriften in ambtelijke administratie: art. 360 Sr.
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	false dichiarazioni o attestazioni in atti destinati all'autorità giudiziaria
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	valsde verklaringen of identiteit in actes dat bestemd voor justitiele autoriteiten
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	374 Cp.
<u>SR/ SV</u>	208-235 ev. Valsheiddelicten
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	false dichiarazioni sulla identità o su qualità personali proprie o di altri
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	valsde verklaringen betreffende de identiteit, persoonlijke of andermans eigenschappen

<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	ND
<u>SR/ SV</u>	208-235 ev. Valsheidelicten
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	falsificazione di monete, spendita e introduzione nello stato, previo concerto, di monete falsificate
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	vervalsing van muntspeciën, verzending en in omloop brengen in de staat, van valse munten
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	453 Cp.
<u>SR/ SV</u>	208-235 ev. Valsheidelicten
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	falsità commesse da pubblici impiegati incaricati di un servizio pubblico
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	valsmeden gepleegd door openbare ambtenaren van een openbare dienst
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	493 Cp.
<u>SR/ SV</u>	208-235 ev. Valsheidelicten
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	falsità ideologica
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	valsheid
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	479-481 Cp.
<u>SR/ SV</u>	208-235 ev. Valsheidelicten
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	falsità ideologica commessa dal privato in atto pubblico
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	ND
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	483 Cp.
<u>SR/ SV</u>	208-235 ev. Valsheidelicten
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	falsità ideologica commessa dal pubblico ufficiale in atti pubblici
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	ND
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	479 Cp.
<u>SR/ SV</u>	208-235 ev. Valsheidelicten
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	falsità ideologica commessa dal pubblico ufficiale in certificati o autorizzazioni amministrative
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	ND
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	480 Cp.
<u>SR/ SV</u>	208-235 ev. Valsheidelicten
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	falsità ideologica in certificati commessa da persone esercenti un servizio di pubblica necessità

<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	ND
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	481 Cp.
<u>SR/SV</u>	208-235 ev. Valsheiddelicten
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	falsità in atti
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	ND
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	476-493 Cp.
<u>SR/SV</u>	208-235 ev. Valsheiddelicten
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	falsità di documenti informatici
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	ND
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	491 Cp.
<u>SR/SV</u>	208-235 ev. Valsheiddelicten
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	falsità in foglio firmato in bianco
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	ND
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	486 e 487 Cp.
<u>SR/SV</u>	208-235 ev. Valsheiddelicten
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	falsità in giudizio
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	ND
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	371, 372, 373, 374 Cp.
<u>SR/SV</u>	208-235 ev. Valsheiddelicten
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	falsità in monete, in carte di pubblico credito e valori di bollo
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	valsheid in muntspeciën,
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	453-466 Cp.
<u>SR/SV</u>	208-235 ev. Valsheiddelicten (208)
<u>Commenti</u>	Hij die muntspeciën of munt- of bankbiljetten namaakt of vervalst, met het oogmerk om die muntspeciën of munt- of bankbiljetten als echt en onvervalst
<u>Italiano</u>	falsità in registri e notificazioni
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	valsheid in registers en betekening
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	484 Cp.
<u>SR/SV</u>	208-235 ev. Valsheiddelicten
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	falsità in scrittura privata

<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	valsheid in onderhandse acte
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/CPP</u>	485 Cp.
<u>SR/SV</u>	208-235 ev. Valsheidelicten
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	falsità in sigilli o strumenti o segni di autenticazione, certificazione o riconoscimento
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	valsheid in zegels en merken
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/CPP</u>	467-475 Cp.
<u>SR/SV</u>	208-235 ev. Valsheidelicten
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	falsità materiale commessa dal privato
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	ND
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/CPP</u>	482 Cp.
<u>SR/SV</u>	208-235 ev. Valsheidelicten
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	falsità materiale commessa dal pubblico ufficiale in atti pubblici
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	ND
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/CPP</u>	476 Cp.
<u>SR/SV</u>	208-235 ev. Valsheidelicten
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	falsità materiale commessa dal pubblico ufficiale in certificati o autorizzazioni amministrative
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	ND
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/CPP</u>	477 Cp.
<u>SR/SV</u>	208-235 ev. Valsheidelicten
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	falsità materiale commessa dal pubblico ufficiale in copie autentiche di atti pubblici o privati e in attestati del contenuto di atti
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	ND
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/CPP</u>	478 Cp.
<u>SR/SV</u>	208-235 ev. Valsheidelicten
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	falsità personale
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	persoonlijke valsheid
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/CPP</u>	494-498 Cp.,
<u>SR/SV</u>	208-235 ev. Valsheidelicten
<u>Commenti</u>	ND

Italiano falso giuramento della parte
Neologismo ND
Traduzione letterale meineed*
Descrizione ND
CP/ CPP 371 Cp.
SR/SV 207 Sr. (meineed)
Commenti Kan gepleegd worden door alle actoren aan het strafproces die onder ede staan.

Italiano famiglia (delitti contro la)
Neologismo ND
Traduzione letterale misdrijven tegen de burgerlijke staat
Descrizione ND
CP/ CPP 556-574 Cp.
SR/SV 236 e.v.
Commenti ND

Italiano favoreggiamento
Neologismo ND
Traduzione letterale medeplichtigheid
Descrizione ND
CP/ CPP 378 e 379 Cp.
SR/SV 48 Sr.
Commenti Het verrichten van ondersteunende handelingen of het behlpzaam zijn ten gunste van de verdachte.

Italiano fede pubblica (delitti contro la)
Neologismo ND
Traduzione letterale (misdrijven tegen de) publieke trouw
Descrizione ND
CP/ CPP 453-498 Cp.
SR/SV ND
Commenti (fede pubblica) particolare fiducia accordata a determinati atti.
Het in acht nemen van door de staat gewaarmerkte zaken. Overtreding van dit beginsel levert de velen valsheiddelicten op. Dit is de andere kant van de valsheiddelicten.

Italiano fermato, arrestato, detenuto, internato
Neologismo ND
Traduzione letterale aanhouden*, arrestatie*, in verzekeringstellen inbewaringname, gevangenhouding.
Descrizione diegene die in intern in een instelling moet verblijven
CP/ CPP 380-381 Cp.p, 283 e segg Cp.p
SR/SV 53 ev. Sr. 52 ev Sr. (arrestatie)
Commenti ND

Italiano fermo
Neologismo ND
Traduzione letterale voorlopige hechtenis*
Descrizione ND
CP/ CPP 384 Cp.
SR/SV 133 Sv
Commenti ND

Italiano feticidio
Neologismo ND
Traduzione letterale ND
Descrizione doden van de foetus tijdens de bevalling of van een pasgeborene vlak na de geboorte

<u>CP/CP</u>	578 Cp.
<u>SR/SV</u>	290 Sr.
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	flagranza di reato
<u>Neologismo</u>	in flagrante (La/NI Jur)
<u>Traduzione letterale</u>	op heterdaad betrappen*
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/CP</u>	382 Cp.p
<u>SR/SV</u>	128 lid 1 Sv
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	fratricidio
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	ND
<u>Descrizione</u>	het met opzet doden of veroorzaken van de dood van een broer of zus
<u>CP/CP</u>	575 e 577 Cp.
<u>SR/SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	frode
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	fraude*
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/CP</u>	640 Cp.
<u>SR/SV</u>	326 Sr.
<u>Commenti</u>	frode di tasse, belastingfraude. Algemene fraude onder andere een combinatie van oplichting en valsheid in geschrifte.
<u>Italiano</u>	frode fiscale
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	fiscale fraude
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/CP</u>	ND
<u>SR/SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	waaronder: false aangifte en het niet betalen van belastinggeld. Het een ander is neergelegd in verschillende belastingwetgevingen en de Wet Economische Delicten
<u>Italiano</u>	frode in commercio
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	handelsfraude
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/CP</u>	515 Cp.
<u>SR/SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	frode in emigrazione
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	fraude in emigreren (emigratiefraude)
<u>Descrizione</u>	is de straf dat ondergaan wordt door diegene iemand belooft, tegen een geld vergoeding hem te laten emigreren naar een ander land, maar dat niet naakomt door hem vals te informeren of hem naar een ander land te laten emigreren
<u>CP/CP</u>	645 Cp.
<u>SR/SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	ND

<u>Italiano</u>	frode informatica
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	ICT fraude
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	640 Cp.
<u>SR/SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	frode processuale
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	procedurale fraude
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	374 Cp.
<u>SR/SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	furto
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	diefstal*
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	624 Cp.
<u>SR/SV</u>	310 Sr.
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	furto in abitazione (con scasso) e furto con strappo
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	diefstal* in een woning (met braak) en met geweld
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	624 Cp.
<u>SR/SV</u>	311Sr.
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	furto d'uso
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	ND
<u>Descrizione</u>	het zich toeigenen van andermans mobiele goed om daar tijdelijk gebruik van te maken
<u>CP/ CPP</u>	626 Cp.
<u>SR/SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	Joyriding.
<u>Italiano</u>	furto venatorio
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	Diefstal van jacht
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	624-626 Cp.
<u>SR/SV</u>	311 en 314 Sr.
<u>Commenti</u>	Ombrengen van beschermd wild, (Staatseigendom). Kan vallen onder stroperij maar met dienverstaande dat het in het Italiaanse artikel uitdrukkelijk om dieren gaat.
<u>Italiano</u>	getto pericoloso di cose
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	ND
<u>Descrizione</u>	Het gieten of werpen van zaken op openbare plaatsen die een ander beledigen vervuilen of molesteren
<u>CP/ CPP</u>	674 Cp.

<u>SR/SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	Dit zal in Nederland vallen onder het algemene artikel 141 Sr., openlijke geweldpleging.
<u>Italiano</u>	giuochi d'azzardo
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	ND
<u>Descrizione</u>	Illegaal gokken
<u>CP/ CPP</u>	718 Cp.
<u>SR/SV</u>	WKS
<u>Commenti</u>	In Nederland is het speelbeleid geregeld in de Wet op de kansspelen (EDAT).
<u>Italiano</u>	giustizia (delitti contro l'amministrazione della)
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	ND
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	361-393 Cp.
<u>SR/SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	"omessa denuncia di reato, omissione di referto, rifiuto di uffici dovuti, simulazione di reato, calunnia, autocalunnia, falso giuramento, false informazioni al pubblico ministero, false informazioni al difensore, falsa testimonianza, falsa perizia o interpretazione, frode processuale, false dichiarazioni o attestazioni in atti destinati all'autorità giudiziaria, subordinazione, induzione a non rendere dichiarazioni o a rendere dichiarazioni mendaci all'autorità giudiziaria, favoreggiamento, rivelazione di segreti inerenti ad un procedimento penale, patrocinio o consulenza infedele, evasione, mancata esecuzione dolosa di un provvedimento del giudice, violazione colposa dei doveri inerenti alla custodia di cose sottoposte a pignoramento ovvero a sequestro giudiziario o conservativo, mancata esecuzione dolosa di sanzioni pecuniarie, inosservanza di pene, esercizio arbitrario delle proprie ragioni"" (artt. 361-393 Cp.)"
<u>Italiano</u>	grazia
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	gratie*
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	174 Cp.
<u>SR/SV</u>	559-560b Sr.
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	grida e manifestazioni sediziose
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	opruiging*
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	654 Cp
<u>SR/SV</u>	132 Sr.
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	grida o notizie atte a turbare la tranquillità pubblica o privata
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	ND
<u>Descrizione</u>	schreeuwen of berichtgeving jegens de openbare of private orde om deze te verstoren/ontwricht
<u>CP/ CPP</u>	657 Cp
<u>SR/SV</u>	131, 132 Sr.

<u>Commenti</u>	Opruiing.
<u>Italiano</u>	illicita concorrenza con minaccia o violenza
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	oneerlijke concurrentie met dreiging of geweld
<u>Descrizione</u>	oneerlijke concurrentie* 328bis Sr (oneerlijke mededinging)
<u>CP/ CPP</u>	513 Cp
<u>SR/SV</u>	328 bis Sr.
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	immissione di fumo, gas, vapori
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	ND
<u>Descrizione</u>	het uitstoten van rook gassen of dampen om iemand te beledigen, bevuilen of molesteren
<u>CP/ CPP</u>	674 Cp
<u>SR/SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	impotenza alla creazione (procurata)
<u>Neologismo</u>	impotentia generandi (La/NI Jur)
<u>Traduzione letterale</u>	ND
<u>Descrizione</u>	(ervoor zorgen) dat iemand impotent raakt om zo te zorgen dat er geen nageslacht kan komen
<u>CP/ CPP</u>	552 Cp
<u>SR/SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	incesto
<u>Neologismo</u>	incestus (La/NI Jur)
<u>Traduzione letterale</u>	incest/bloedschande*
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	564 Cp
<u>SR/SV</u>	249 Sr.
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	incolumità pubblica (delitti contro l')
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	ND
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	422-452 Cp
<u>SR/SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	E così indicato nel codice penale il titolo sesto del libro secondo, artt. 422-452. I delitti ivi contemplati sono raggruppati sotto tre capi contraddistinti rispettivamente in "delitti di comune pericolo mediante violenza", "delitti di comune pericolo mediante frode" e "delitti colposi di comune pericolo". Nel primo capo sono compresi: "strage", "incendio", "incendio boschivo", "danneggiamento seguito da incendio", "inondazione, frana o valanga", "danneggiamento seguito da inondazione, frana o valanga", "naufragio, sommersione o disastro aviatorio", "danneggiamento seguito da naufragio", "disastro ferroviario", "pericolo di disastro ferroviario causato da danneggiamento", "attentati alla sicurezza dei trasporti", "attentati alla sicurezza degli impianti di energia elettrica e del gas, ovvero delle pubbliche comunicazioni", "crollo di costruzioni o altri disastri dolosi", "fabbricazione o detenzione di materie esplodenti", "sottrazione, occultamento o guasta di apparecchiatura pubblica difesa da infortuni", "rimozione od omissione dolosa di cautele contro infortuni sullavoro". Nel secondo capo sono compresi: "epidemia", "avvelenamento di acque o di sostanze alimentari", "adulterazione e contraffazione di sostanze alimentari", "adulterazione e contraffazione di altre

cose in danno della pubblica salute", "commercio di sostanze alimentari contraffatte o adulterate", "commercio o somministrazione di medicinali guasti", "commercio di sostanze alimentari nocive", "somministrazione di medicinali in modo pericoloso per la salute pubblica". La condanna per taluno dei delitti preveduti da questo capo importa la pena accessoria della pubblicazione della sentenza. Nel terzo capo infine sono compresi: "delitti colposi di danno" (ovvero, incendio o altro disastro previsto dal capo primo agionati per colpa), "delitti colposi di pericolo" (ovvero, pericolo di un disastro ferroviario, di un'inondazione, di un naufragio, della sommersione di una nave o di un altro edificio natante dovuti ad azione od omissione colposa), "omissione colposa di cautele o difese contro disastri o infortuni sul lavoro" e "delitti colposi contro la salute pubblica" (ovvero, epidemia ed avvelenamento di acque o di sostanze alimentari conseguenti ad azione colposa).

Italiano indebita limitazione di libertà personale
Neologismo ND
Traduzione letterale vrijheidsberoving
Descrizione ND
CP/ CPP 607 Cp
SR/SV ND
Commenti ND

Italiano indulto
Neologismo indulgenita (La/NI)
Traduzione letterale gratie*
Descrizione ND
CP/ CPP 174 Cp
SR/SV 122 Gw (Gratiewet) 559-560b Sv
Commenti ND

Italiano induzione al matrimonio mediante inganno
Neologismo ND
Traduzione letterale ND
Descrizione het ertoe brengen tot het aangaan van een huwelijk, via bedrog
CP/ CPP 558 Cp
SR/SV ND
Commenti het aangaan van een huwelijk met bedriegelijke middelen

Italiano induzione a non rendere dichiarazioni o a rendere dichiarazioni mendaci all'autorità giudiziaria
Neologismo ND
Traduzione letterale ND
Descrizione iemand ertoe zetten, om geen verklaringen af te leggen aan de rechterlijke macht
CP/ CPP 377 bis Cp
SR/SV ND
Commenti evt. aanzetten tot meeneed

Italiano infanticidio
Neologismo ND
Traduzione letterale kindermoord*
Descrizione ND
CP/ CPP 578 Cp
SR/SV 291 Sr.
Commenti ND

<u>Italiano</u>	ingiuria
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	belediging*
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	594 Cp
<u>SR/SV</u>	261 ev. Sr.
<u>Commenti</u>	aanranding van de goede naam
<u>Italiano</u>	ingresso abusivo nel fondo altrui
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	onrechtmatige toegang tot andersmans erf
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	637 Cp
<u>SR/SV</u>	Art. 461 Sv Art. 370 Sr
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	inosservanza dei provvedimenti dell'autorità
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	niet-inachtneming van genomen maatregelen door de autoriteiten
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	650 Cp
<u>SR/SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	insolvenza fraudolenta
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	bedriegelijke bankbreuk (IATE)
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	641 Cp
<u>SR/SV</u>	art. 341-343 Sr.
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	intelligenze con lo straniero a scopo di guerra contro lo Stato italiano
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	ND
<u>Descrizione</u>	contacten onderhouden met een buitenlander met als doel een oorlog tegen de italiaanse Staat
<u>CP/ CPP</u>	243 Cp
<u>SR/SV</u>	art 97 Sv (misdrijven tegen de veiligheid van de Staat)
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	Intelligenze con lo straniero per impegnare lo Stato italiano alla neutralità o alla guerra
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	Contacten met buitenlandse mogendheid met het oogmerk haar tot het plegen van vijandelijkheden of het voeren van oorlog tegen de staat
<u>Descrizione</u>	Contacten met buitenlandse mogendheid
<u>CP/ CPP</u>	245 Cp
<u>SR/SV</u>	art 97 Sv
<u>Commenti</u>	misdrijven tegen de veiligheid van de Staat
<u>Italiano</u>	intercettazioni di conversazioni o comunicazioni
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	aftappen*
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	266 Cpp
<u>SR/SV</u>	126m Sv

<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	introduzione o abbandono di animali nel fondo altrui e pascolo abusivo
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	ND
<u>Descrizione</u>	het achterlaten van dieren op andermans grondgebied en illegale begrazing
<u>CP/ CPP</u>	636 Cp
<u>SR/SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	invasione di terreni o edifici
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	ND
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	633 Cp
<u>SR/SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	istigazione a delinquere
<u>Neologismo</u>	instigo ad delictum (La/NI)
<u>Traduzione letterale</u>	aansporen/aanzetten tot misdaad (publiekelijk)
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	414 Cp
<u>SR/SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	istigazione all'aborto
<u>Neologismo</u>	instigo ad abortus (La/NI)
<u>Traduzione letterale</u>	aanzetten tot abortus
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	548 Cp
<u>SR/SV</u>	art. 296 Sr.
<u>Commenti</u>	wet afbreking zwangerschap
<u>Italiano</u>	istigazione alla corruzione
<u>Neologismo</u>	instigo ad corruptionem (La/NI)
<u>Traduzione letterale</u>	aanzetten tot corruptie
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	322 Cp.
<u>SR/SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	istigazione alla prostituzione
<u>Neologismo</u>	instigo ad prostitutionem (La/NI)
<u>Traduzione letterale</u>	aanzetten tot prostitutie
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	ND
<u>SR/SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	istigazione o aiuto al suicidio
<u>Neologismo</u>	instigation au suicide (Fr/NI)
<u>Traduzione letterale</u>	aanzetten of hulp bij zelfmoord
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	580 Cp.
<u>SR/SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	ND

<u>Italiano</u>	latitanza
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	het voortvluchtig zijn
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	296 Cp.
<u>SR/SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	liberazione condizionale
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	voorwaardelijke vrijlating
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	176 e 177 Cp.
<u>SR/SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	libertà (delitti contro la)
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	vrijheid (misdaden tegen de)
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	600-623 Cp.
<u>SR/SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	libertà controllata
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	ND
<u>Descrizione</u>	vrijheidsstraf
<u>CP/ CPP</u>	228-235 Cp.
<u>SR/SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	is een sanctie op beperking van rechten, gemakken en vrijheden
<u>Italiano</u>	maltrattamenti in famiglia
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	mishandeling in familiekringen
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	572 Cp.
<u>SR/SV</u>	300 ev. Sr.
<u>Commenti</u>	Mishandeling: Artikel 304 Sr, Boek 2, Titel 20 De in de artikelen 300-303 bepaalde gevangenisstraffen kunnen met een derde worden verhoogd: Ten aanzien van de schuldige die het misdrijf begaat tegen zijn moeder, zijn vader tot wie hij in familierechtelijke betrekking staat, zijn echtgenoot of zijn kind
<u>Italiano</u>	maltrattamento di animali
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	mishandeling van dieren*
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	544 bis Cp.
<u>SR/SV</u>	36 e.v. Gezondheids- en welzijnswet voor dieren
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	malversazione
<u>Neologismo</u>	malversation (Fr/Nl)
<u>Traduzione letterale</u>	verduistering* (malversatie)
<u>Descrizione</u>	ND

<u>CP/ CPP</u>	315 Cp.
<u>SR/ SV</u>	321 Sr.
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	matricidio
<u>Neologismo</u>	matricidium (La/NI)
<u>Traduzione letterale</u>	ND
<u>Descrizione</u>	het vermoorden van iemands eigen moeder
<u>CP/ CPP</u>	575, 577 Cp.
<u>SR/ SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	moedermoord (VANDALE)
<u>Italiano</u>	memoria (offesa alla)
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	ND
<u>Descrizione</u>	het beledigen van een overleden persoon
<u>CP/ CPP</u>	595 e 597 Cp.
<u>SR/ SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	millantato credito
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	ND
<u>Descrizione</u>	onrechtmatig vergoedingen vragen voor bemiddelingen door een jurist (VANDALE)
<u>CP/ CPP</u>	346 Cp.
<u>SR/ SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	onrechtmatig geld vragen voor bemiddeling bij ambtenaren
<u>Italiano</u>	minaccia
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	bedreiging*
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	612 Cp.
<u>SR/ SV</u>	art 47 lid 1 sub 2' Sr.
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	misure alternative alla carcerazione
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	ND
<u>Descrizione</u>	alternatieve maatregelen voor opsluiting
<u>CP/ CPP</u>	254 Cp.
<u>SR/ SV</u>	art. 89 Sv.
<u>Commenti</u>	vervangende gevangenisstraf vervangende hechtenis vervangende vrijheidsstraf
	Indien de zaak eindigt zonder oplegging van straf of maatregel of met zodanige oplegging, doch op grond van een feit waarvoor voorlopige hechtenis niet is toegelaten, kan de rechter, op verzoek van de gewezen verdachte, hem een vergoeding ten laste van de Staat toekennen voor de schade welke hij tengevolge van ondergane verzekering, klinische observatie of voorlopige hechtenis heeft geleden. Onder schade is begrepen het nadeel dat niet in vermogensschade bestaat. (art. 89 Sv. 1.)
<u>Italiano</u>	misure cautelari (misure provvisorie e cautelari)
<u>Neologismo</u>	ND

<u>Traduzione letterale</u>	voorzorgsmaatregelen/voorpolige maatregelen (EDAT)
<u>Descrizione</u>	voorzorgsmaatregelen/voorpolige maatregelen (EDAT)
<u>CP/ CPP</u>	272-290 Cpp.
<u>SR/SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	voorlopige maatregelen en maatregelen tot bewaring van recht (IATE)
<u>Italiano</u>	misure cautelari per minorenni
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	voorzorgsmaatregelen/voorpolige maatregelen voor minderjarigen
<u>Descrizione</u>	
<u>CP/ CPP</u>	ND
<u>SR/SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	morte o lesioni come conseguenza di altro delitto
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	ND
<u>Descrizione</u>	dood of letsel als gevolg van een ander misdrijf
<u>CP/ CPP</u>	586 Cp.
<u>SR/SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	morte o lesione della donna
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	ND
<u>Descrizione</u>	dood of letsel bij een vrouw dat voortkomt als gevolg van bijvoorbeeld abortus
<u>CP/ CPP</u>	549 Cp
<u>SR/SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	ingetrokken
<u>Italiano</u>	multa
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	boete*
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	17 e 24 Cp.
<u>SR/SV</u>	23 Sr.
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	navigazione aerea (delitti contro la sicurezza della)
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	luchtvaartveiligheid
<u>Descrizione</u>	
<u>CP/ CPP</u>	ND
<u>SR/SV</u>	art. 162-162a Sr., 352 Sr. tevens in art. 381 Sr. (Zee en luchtroof)
<u>Commenti</u>	Zijn de misdrijven waardoor de algemene veiligheid van personen of goederen in gevaar gebracht wordt
	Vernieling of beschadiging
<u>Italiano</u>	obbedienza (rifiuto di)
<u>Neologismo</u>	obeodientia (La/NI)
<u>Traduzione letterale</u>	ND
<u>Descrizione</u>	opvolgen (weigeren van een bevel)
<u>CP/ CPP</u>	329 Cp.
<u>SR/SV</u>	184 Sr.

<u>Commenti</u>	het niet opvolgen van een bevel
<u>Italiano</u>	obbligato civile per la multa o per l'ammenda
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	ND
<u>Descrizione</u>	de rechtspersoon die verplicht is om een geldboete te betalen
<u>CP/ CPP</u>	196, 197 Cp.
<u>SR/SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	occultamento di cadavere
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	verheimelijken van een lijk*
<u>Descrizione</u>	het verbergen van een kadaver (lijk) VANDALE)
<u>CP/ CPP</u>	412 Cp.
<u>SR/SV</u>	151 Sr.
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	occultamento di neonato
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	verheimelijken van een lijk * (in dit geval anders dan voornoemd gezien dat het om een pasgeborene gaat)
<u>Descrizione</u>	het verbergen van een pasgeborene om daardoor de burgerlijke staat van te ontlopen (sopprimere)
<u>CP/ CPP</u>	566 Cp.
<u>SR/SV</u>	151 Sr.
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	offesa all'autorità mediante danneggiamento di affissione
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	ND
<u>Descrizione</u>	belediging van het gezag middels het beschadigen van aanplakbiljetten dat door het gezag geplaatst zijn
<u>CP/ CPP</u>	ND
<u>SR/SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	offesa alla bandiera o ad altro emblema di uno Stato estero
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	ND
<u>Descrizione</u>	belediging van de vlag of ander embleem van een buitenlandse Staat
<u>CP/ CPP</u>	299 Cp.
<u>SR/SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	offesa alla libertà dei Capi di Stati esteri
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	ND
<u>Descrizione</u>	belediging van de vrijheid van buitenlandse Staatshoofden
<u>CP/ CPP</u>	296 Cp.
<u>SR/SV</u>	115-120b Sr.
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	offesa alla libertà del Presidente della Repubblica
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	ND
<u>Descrizione</u>	belediging van de vrijheid van de President van de Republiek

<u>CP/CP</u>	277 Cp.
<u>SR/SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	belediging van het Staatshoofd (in Nederland valt dit onder de Misdrijven tegen de Koninklijke waardigheid)
<u>Italiano</u>	offesa all'onore dei Capi di Stato esteri
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	belediging (van eer) van een bevriend Staatshoofd*
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/CP</u>	279 Cp.
<u>SR/SV</u>	115-120b Sr.
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	offesa all'onore e al prestigio del Presidente della Repubblica
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	ND
<u>Descrizione</u>	belediging van eer en prestige van de President van de Republiek
<u>CP/CP</u>	278 Cp.
<u>SR/SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	belediging van het Staatshoofd (in Nederland valt dit onder de Misdrijven tegen de Koninklijke waardigheid)
<u>Italiano</u>	offesa ad una confessione religiosa
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	ND
<u>Descrizione</u>	het beledigen van een geloofsbeleden
<u>CP/CP</u>	403 Cp.
<u>SR/SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	oltraggio a un corpo politico, amministrativo o giudiziario
<u>Neologismo</u>	oltrage (Fr)
<u>Traduzione letterale</u>	ND
<u>Descrizione</u>	het beledigen van een politiek, administratief of gerechtelijk orgaan
<u>CP/CP</u>	342 Cp.
<u>SR/SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	oltraggio a un magistrato in udienza
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	ND
<u>Descrizione</u>	belediging van een magistraat in een zitting
<u>CP/CP</u>	343 Cp.
<u>SR/SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	oltraggio a un pubblico ufficiale
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	(openbaar gezag*)
<u>Descrizione</u>	belediging van een ambtenaar in functie (openbare ambtenaar EDAT)
<u>CP/CP</u>	341 Cp.
<u>SR/SV</u>	177-206 Sr. (misdrijven tegen het openbaar gezag)
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	omicidio
<u>Neologismo</u>	homicidium (La/NI)
<u>Traduzione letterale</u>	doodslag*/moord*

Descrizione ND
CP/ CPP 575 Cp.
SR/SV 287 ev. Sr. (doodslag) 289, 291, 292 Sr. (moord)
Commenti ND

Italiano omicidio colposo
Neologismo ND
Traduzione letterale dood door schuld*
Descrizione ND
CP/ CPP 589 Cp.
SR/SV 307 Sr.
Commenti ND

Italiano omicidio del consenziente
Neologismo ND
Traduzione letterale doodslag met instemming van de vermoorde
Descrizione euthanasie
CP/ CPP 579 Cp.
SR/SV 293 lid 1
Commenti Hij die opzettelijk het leven van een ander op diens uitdrukkelijk en ernstig verlangen beëindigt, wordt gestraft met een gevangenisstraf van ten hoogste twaalf jaren of geldboete van de vijfde categorie.

Het in het eerste lid bedoelde feit is niet strafbaar, indien het is begaan door een arts die daarbij voldoet aan de zorgvuldigheidseisen, bedoeld in artikel 2 van de Wet toetsing levensbeëindiging op verzoek en hulp bij zelfdoding en hiervan mededeling doet aan de gemeentelijke lijkschouwer overeenkomstig artikel 7, tweede lid, van de Wet op de lijkbezorging.

Italiano omicidio e lesione personale a causa di onore
Neologismo ND
Traduzione letterale ND
Descrizione doodslag of letsel toebrengen aan. Werd verricht door diegene die door vrouw, dochter of zus in zijn eer aangetast werd
CP/ CPP 587 Cp.
SR/SV ND
Commenti ND

Italiano omicidio preterintenzionale
Neologismo ND
Traduzione letterale doodslag (VANDALE)
Descrizione ND
CP/ CPP 584 Cp.
SR/SV 300 Sr.
Commenti mishandeling indien het feit de dood ten gevolge heeft 2.)slagen of verwondingen die opzettelijk worden toegebracht, maar zonder het oogmerk om te doden, en toch de dood veroorzaken (EDAT)

Italiano omissione di referto
Neologismo ND
Traduzione letterale ND
Descrizione achterwege laten van medische hulp
CP/ CPP 365 Cp.
SR/SV 450 Sr.
Commenti Hij die, getuige van het ogenblikkelijk levensgevaar waarin een ander verkeert, nalaat deze die hulp te verlenen of te verschaffen die hij hem, zonder gevaar voor zichzelf of anderen redelijkerwijs te kunnen duchten, verlenen of verschaffen kan, wordt, indien de dood van de hulpbehoevende volgt, gestraft

met hechtenis van ten hoogste drie maanden of geldboete van de tweede categorie.

Italiano omissione di soccorso
Neologismo ND
Traduzione letterale verlating van hulpbehoevenden*
Descrizione ND
CP/ CPP 593 Cp.
SR/SV 255-257 Sr.
Commenti ND

Italiano ordine di carcerazione
Neologismo ND
Traduzione letterale ND
Descrizione bevel tot opsluiting
CP/ CPP 656, 660 e 662 Cpp.
SR/SV ND
Commenti ND

Italiano ordine pubblico (delitti contro l')
Neologismo ND
Traduzione letterale openbare orde* (misdrijven tegen de)
Descrizione ND
CP/ CPP 414-421 Cp.
SR/SV ND
Commenti ND

Italiano parricidio
Neologismo Parricida (moordenaar op familieleden La/NI Jur)
Traduzione letterale ND
Descrizione vadermoord
CP/ CPP 575, 577 Cp.
SR/SV ND
Commenti ND

Italiano partecipazione a giuochi d'azzardo
Neologismo ND
Traduzione letterale ND
Descrizione deelname aan kansspelen
CP/ CPP 720 Cp.
SR/SV ND
Commenti PARTECIPAZIONE A GIUOCHI D'AZZARDO
Chiunque, in un luogo pubblico o aperto al pubblico, o in circoli privati di qualunque specie, senza esser concorso nella contravvenzione preveduta dall'art. 718, e` colto mentre prende parte al giuoco di azzardo, e` punito con l'arresto fino a sei mesi o con una ammenda
La pena e` aumentata:
1) nel caso di sorpresa in una casa da giuoco o in pubblico esercizio;
2) per coloro che hanno impegnato nel giuoco poste rilevanti.

Italiano patrimonio (delitti contro il)
Neologismo ND
Traduzione letterale ND
Descrizione misdaden tegen eigendom
CP/ CPP 624-649 Cp.
SR/SV ND

Commenti

E così indicato il tredicesimo del libro secondo del Codice Penale artt. 624-649. I delitti che vi fanno parte sono raggruppati sotto due capi contraddistinti rispettivamente in "delitti contro il patrimonio mediante violenza alle cose o alle persone", e "delitti contro il patrimonio mediante frode".

Nel primo capo sono compresi i delitti: "furo"; "furto in abitazione e furo con strappo"; "furi punibili a querela dell'offeso" (detti pure furi d'uso); "sottrazione di cose comuni"; "rapina"; "estorsione"; "sequestro di persona a scopo di estorsione"; "usurpazione" (detto pure furo di immobile); "deviazione di acque e modificazione dello stato dei luoghi"; "invasione di terreni o edifici"; "turbativa violenta del possesso di cose immobili"; "danneggiamento"; "danneggiamento di sistemi informatici o telematici"; "introduzione o abbandono di animali nel fondo altrui e pascolo abusivo"; "ingresso abusivo nel fondo altrui"; "uccisione o danneggiamento di animali altrui"; "deturpamento e imbrattamento di cose altrui". Nel secondo sono compresi i delitti: "truffa"; "truffa aggravata per il conseguimento di erogazioni pubbliche"; "frode informatica"; "insolvenza fraudolenta"; "fraudolento danneggiamento dei beni assicurati e mutilazione fraudolenta della propria persona"; "circonvenzione di persone incapaci"; "usura"; "frode in emigrazione"; "appropriazione indebita"; "appropriazione di cose smarrite, del tesoro o di cose avute per errore o caso fonuito"; "ricettazione"; "riciclaggio"; "impiego di denaro, beni o utilità di provenienza illecita".

La legge esclude la punibilità se i reati sono commessi in danno di congiunti e in certi casi l'ammette solo a querela della persona offesa. L' art. 649 dispone invero che non è punibile chi ha commesso alcuno dei fatti preveduti nel titolo in esame in danno del coniuge non legalmente separato, di un ascendente o discendente o di un affine in linea retta, dell'adottante o dell'adottato, di un fratello o di una sorella che convivano con lui; che i fatti predetti sono punibili a querela della persona offesa, se commessi a danno del coniuge legalmente separato, ovvero del fratello o della sorella che non convivano coll'autore del fatto, ovvero dello zio o del nipote o dell'affine in secondo grado con lui conviventi; che tuttavia le dette disposizioni non si applicano ai delitti di "rapina" (art. 628), "estorsione" (art. 629), "sequestro di persona a scopo di rapina o di estorsione" (w. 630) e ad ogni altro delitto contro il patrimonio che sia commessa con violenza alle persone.

<u>Italiano</u>	peculato
<u>Neologismo</u>	peculatus (La/NI)
<u>Traduzione letterale</u>	ND
<u>Descrizione</u>	verduistering van overheids gelden/staats gelden (EDAT)
<u>CP/ CPP</u>	314 Cp.
<u>SR/SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	ND

<u>Italiano</u>	pentito, pentiti
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	ND
<u>Descrizione</u>	Kroongetuige (Spijtoptant)
<u>CP/ CPP</u>	ND
<u>SR/SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	Kroongetuige, oorspronkelijk: getuige voor het Openbaar Ministerie, getuige a charge, Engels: crown witness, meer speciaal: belangrijkste getuige, zonder wiens verklaring het bewijs niet 'rond' te krijgen was; oneigenlijk ook wel gebruikt voor een misdadiger, wiens getuigenis tegen een makker in het kwaad door het Openbaar Ministerie werd gekocht voor strafvermindering of algehele kwijtschelding van straf en eventueel verschaffing van een nieuwe identiteit; een deal met een dergelijke ~ kan slechts zolang het zwaard van Damocles nog boven het hoofd van de ~ hangt, tot een voor het Openbaar Ministerie

bevredigend resultaat leiden; nu een dergelijke ~ zijn getuigenis in vrijheid kunnen afleggen, doordat de deal reeds beklonken is, dan zal hij zijn maten zoveel mogelijk proberen te sparen; de tegenprestatie mag dan ook pas worden geboden, nadat de versterkte getuigenis haar waarde in rechte heeft bewezen. (Fockema's Andrea's).

Eigenlijk lastig te vergelijken met "spijtoptant" gezien volgens de italiaanse wetgeving pentito op deze manier wordt beschreven: "Sono così detti, in linguaggio comune, coloro che, mostrando oppur no segni di ravvedimento o di rimorso, hanno reso rivelazioni sui propri reati e hanno reso rivelazioni sui propri reati e soprattutto sui delitti commessi dagli appartenenti ad associazioni terroristiche o criminose quali la mafia e la camorra.

Per favorire queste rivelazioni, capaci di rompere il cerchio di omertà attorno ad agguerrite bande terroristiche, lo Stato ha con L. 29 maggio 1982, n. 304, promesso larghi benefici nel trattamento punitivo. Tale legge prevedeva l'esenzione da pena per coloro che avessero sciolto l'associazione o si fossero consegnati; e attenuazioni di pena per chi avesse in genere collaborato.

L'efficacia della legge in questione è scaduta all'inizio del 1983". Altre norme, finalizzate alla dissociazione degli affiliati ad associazioni mafiose o camorristiche, hanno introdotto forme di beneficio a favore dei pentiti. La L. 30 dicembre 1980, n. 894, ha disposto sconti di pena in materia di sequestri di persona. Leggi recenti hanno previsto programmi di protezione favore dei dissociati e dei loro familiari. Si veda la voce Collaboratori con la giustizia.

We kunnen zeggen dat een kroongetuige handelt vanuit een perspectief van alleen strafvermindering bij een pentito en er ook sprake van "spijt" in zijn misdaden.

<u>Italiano</u>	percosse
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	ND
<u>Descrizione</u>	mishandeling
<u>CP/ CPP</u>	581 Cp.
<u>SR/SV</u>	300-306 Sr.
<u>Commenti</u>	ND

<u>Italiano</u>	perdono giustiziale
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	ND
<u>Descrizione</u>	kwijtschelding van straf
<u>CP/ CPP</u>	169 Cp.
<u>SR/SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	ND

<u>Italiano</u>	pericolo comune (delitti di)
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	algemeen gevaar (delicten voor het)
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	422-452 Cp.
<u>SR/SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	Pericolo comune (delitti di). - Con questa espressione si fa riferimento ai delitti contro l'incolumità pubblica previsti dal titolo sesto del libro secondo del codice penale, artt. 422-452. Essi sono raggruppati sotto tre capi, contraddistinti rispettivamente in delitti di comune pericolo mediante violenza, delitti di comune pericolo mediante frode e delitti colposi di comune pericolo. Nel primo sono compresi: "strage"; "incendio"; "incendio boschivo"; "danneggiamento seguito da incendio"; "inondazione, frana o valanga"; "danneggiamento seguito da inondazione, frana o valanga"; "naufragio, sommersione o disastro aereo"; "danneggiamento seguito da naufragio";

"disastro ferroviario"; "pericolo di disastro ferroviario causato da danneggiamento"; "attentati alla sicurezza dei trasporti"; "attentati alla sicurezza degli impianti di energia elettrica e del gas, ovvero delle pubbliche comunicazioni"; "crollo di costruzioni o altri disastri dolosi"; "fabbricazione o detenzione di materie esplodenti"; "sottrazione, occultamento o guasto di apparecchi a pubblica difesa da infortuni"; "rimozione od omissione dolosa di cautele contro infortuni sullavoro". Nel secondo capo sono compresi i delitti di: "epidemia"; "avvelenamento di acque o di sostanze alimentari"; "adulterazione e contraffazione di sostanze alimentari"; "adulterazione e contraffazione di altre cose in danno della pubblica salute"; "commercio di sostanze alimentari contraffatte o adulterate"; "commercio o somministrazione di medicinali guasti"; "commercio di sostanze alimentari nocive"; "somministrazione di medicinali in modo pericoloso per la salute pubblica".

Nel terzo sono compresi: i delitti colposi di danno ovvero i delitti elencati nel capo primo cagionati pero per colpa; i delitti colposi di pericolo ovvero "disastro ferroviario colposo"; "inondazione colposa"; "naufragio o sommersione colposa di una nave o di altro edificio natante"; "omissione colposa di cautele o difese contro disastri o infortuni sul lavoro" i delitti colposi contro la salute pubblica ovvero "epidemia colposa" ed "avvelenamento colposo di acque e di sostanze alimentari".

Italiano perquisizione
Neologismo ND
Traduzione letterale opsporingsonderzoek*
Descrizione ND
CP/ CPP 609 Cp.
SR/SV 132a 149 Sv
Commenti ND

Italiano perquisizione e ispezione personali arbitrarie
Neologismo ND
Traduzione letterale ND
Descrizione willekeurig fouilleren of persoonlijke inspectie
CP/ CPP 247-252 Cpp.
SR/SV ND
Commenti strafbaar feit wanneer de openbare ambtenaar misbruik maakt van zijn functie,

Italiano persona (delitti contro la)
Neologismo ND
Traduzione letterale ND
Descrizione misdrijven tegen de persoon
CP/ CPP 575-623 Cp.
SR/SV art. 92 Sr. ev. (Misdrijven)
Commenti ND

Italiano personalità dello Stato (delitti contro la)
Neologismo ND
Traduzione letterale ND
Descrizione misdrijven tegen de Staat
CP/ CPP 241-313 Cp.
SR/SV 236 Sr. ev. (misdrijven tegen de burgerlijke Staat)
Commenti E così indicato il titolo primo del libro secondo del codice penale artt. 241-313. I delitti ivi contemplati sono raggruppati sotto quattro capi contraddistinti rispettivamente in: "delitti contro la personalità internazionale dello Stato"; "delitti contro la personalità interna dello Stato"; "delitti contro i diritti politici dei cittadini"; "delitti contro gli Stati esteri, i loro Capi e i loro rappresentanti". Nel primo capo sono compresi: "attentati contro l'integrità, l'indipendenza e l'unità dello Stato"; "cittadino che porta le armi contro lo Stato italiano"; "intelligenze con lo

straniero a scopo di guerra contro 1o Stato italiano"; "atti ostili verso uno Stato estero, che espongono 1o Stato italiano al pericolo di guerra"; "intelligenze con 1o straniero per impegnare 1o Stato italiano alla neutralità o alla guerra"; "corruzione del cittadino da parte dello straniero"; "favoreggiamento bellico"; "somministrazione al nemico di provvigioni"; "partecipazione a prestiti a favore del nemico"; "commercio col nemico"; "inadempimento di contratti di forniture in tempo di guerra"; "frode in forniture in tempo di guerra"; "distruzione o sabotaggio di opere militari"; "soppressione, falsificazione o sottrazione di atti o documenti concernenti la sicurezza dello Stato"; "procacciamento di notizie concernenti la sicurezza dello Stato"; "spionaggio politico o militare"; "spionaggio di notizie di cui è stata vietata la divulgazione"; "introduzione clandestina in luoghi militari e possesso ingiustificato di mezzi di spionaggio"; "rivelazione di segreti di Stato"; "rivelazione di notizie di cui sia stata vietata la divulgazione"; "utilizzo dei segreti di Stato"; "infedeltà in affari di Stato"; "disfattismo politico"; "istigazione di militari a disobbedire alle leggi"; "disfattismo economico"; "associazioni sovversive"; "associazioni con finalità di terrorismo o di eversione dell'ordine democratico"; "assistenza agli associati"; "arruolamento con finalità di terrorismo anche internazionale"; "addestramento ad attività con finalità di terrorismo anche internazionale"; "associazioni antinazionali"; "propaganda ed apologia sovversiva o antinazionale"; "illecita costituzione di associazioni aventi carattere internazionale"; "illecita partecipazione ad associazioni aventi carattere internazionale". Nel secondo capo sono compresi: "attentato contro il Presidente della Repubblica"; "offesa alla libertà del Presidente della Repubblica"; "offesa all'onore o al prestigio del Presidente della Repubblica"; "attentato per finalità terroristiche o di eversione"; "atto di terrorismo con ordigni micidiali o esplosivi"; "attentato contro la costituzione dello Stato"; "insurrezione armata contro i poteri dello Stato"; "devastazione, saccheggio e strage"; "guerra civile"; "usurpazione di potere politico o di comando militare"; "arruolamenti o armamenti non autorizzati a servizio di uno Stato estero"; "attentato contro organi costituzionali e contro le assemblee regionali"; "sequestro di persona a scopo di terrorismo o di eversione"; "vilipendio della Repubblica, delle istituzioni costituzionali e delle forze armate"; "vilipendio alla Nazione italiana"; "vilipendio o danneggiamento alla bandiera o ad altro emblema dello Stato".

Nel terzo capo sono previsti gli "attentato contro i diritti politici del cittadino". Nel quarto sono previsti infine: "attentati contro i Capi di Stati esteri"; "offesa alla libertà dei Capi di Stati esteri"; "offesa all'onore dei Capi di Stati esteri"; "offesa alla bandiera o ad altro emblema di uno Stato estero".

Gli artt. da 301 a 313, nel dettare disposizioni comuni, puniscono, inoltre: l'istigazione a commettere alcuno dei delitti previsti nei capi primo e secondo; la cospirazione politica mediante accordo; la cospirazione politica mediante associazione; la banda armata.

<u>Italiano</u>	plagio
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	plagiat*
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	603 Cp.
<u>SR/SV</u>	13-14 Auteurswet 1912
<u>Commenti</u>	ND

<u>Italiano</u>	porto abusivo d'armi
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	illegaal wapenbezit
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	699 Cp.
<u>SR/SV</u>	ND

<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	possesso ingiustificato di chiavi alterate o di grimaldelli
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	ND
<u>Descrizione</u>	ongerechtvaardigd bezit van valse sleutels of lopers
<u>CP/ CPP</u>	707 Cp.
<u>SR/SV</u>	138 Sr.
<u>Commenti</u>	Artikel 90 Sr, Onder valse sleutels worden begrepen alle tot opening van het slot niet bestemde werktuigen.
<u>Italiano</u>	possesso ingiustificato di valori
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	ND
<u>Descrizione</u>	ongerechtvaardig bezit van kostbaarheden
<u>CP/ CPP</u>	708 Cp.
<u>SR/SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	procedimento per decreto
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	procedure tot verordening
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	"459-464; 565 Cpp."
<u>SR/SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	
<u>Italiano</u>	processo verbale
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	proces-verbaal*
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	135-136 Cpp.
<u>SR/SV</u>	344 lid 2 Sv
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	procurato aborto
<u>Neologismo</u>	abortus provocatus***
<u>Traduzione letterale</u>	abortus provocatus***
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	546 Cp.
<u>SR/SV</u>	296 Sr.
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	procurato allarme presso l'autorità
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	ND
<u>Descrizione</u>	het geven van vals alarm aan de autoriteiten
<u>CP/ CPP</u>	658 Cp.
<u>SR/SV</u>	142 Sr.
<u>Commenti</u>	Hij die opzettelijk door valse alarmkreten of signalen de rust verstoort, wordt gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste twee weken of geldboete van de tweede categorie.
<u>Italiano</u>	Prova a carico. Prova a discarico
<u>Neologismo</u>	ND

<u>Traduzione letterale</u>	ND
<u>Descrizione</u>	Bewijs à charge. Bewijs a décharge
<u>CP/ CPP</u>	495 Cp.
<u>SR/SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	provocazione
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	provocatie*
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	599, 594, 595 Cp.
<u>SR/SV</u>	47 lid 1 sub 2' Sr.
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	pubblica amministrazione (delitti contro la)
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	ND
<u>Descrizione</u>	algemene overheid (misdrijven tegen de)
<u>CP/ CPP</u>	314-360 Cp.
<u>SR/SV</u>	92-96, 97a, 98-98c, 105 en 108-110;
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	pubblicazioni e spettacoli osceni
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	ND
<u>Descrizione</u>	het publiceren van en het opvoeren van obsceniteiten
<u>CP/ CPP</u>	528 Cp.
<u>SR/SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	pubbliche manifestazioni (divieto di partecipazione con caschi o altro a)
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	openbare manifestaties* (verbod van deelname met helmen of anderssoortige)
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	ND
<u>SR/SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	pubblico ufficiale
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	openbaar ambtenaar
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	357 Cp.
<u>SR/SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	pubblicità
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	eerbaarheid (belediging van)*
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	527-538 Cp.
<u>SR/SV</u>	239 Sr.
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	quasi-flagranza
<u>Neologismo</u>	flagrant (zonneklaar, onloochenbaar) (La/NI Jur)
<u>Traduzione letterale</u>	bijna op heterdaad betrapt /*

<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	382 Cp.
<u>SR/ SV</u>	54 55a 96 97 96b 539h 96c 100 539p Sv.
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	querela
<u>Neologismo</u>	querela (La/NI)
<u>Traduzione letterale</u>	Klache (IATE)
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	120-126 e 336-340 Cpp.
<u>SR/ SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	aanklacht/aangifte
<u>Italiano</u>	radunata sediziosa
<u>Neologismo</u>	seditiosus (oproer veroorzakend) (La/NI)
<u>Traduzione letterale</u>	oproerige vergadering
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	655 Cp.
<u>SR/ SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	rapina
<u>Neologismo</u>	rapina (La/NI)
<u>Traduzione letterale</u>	roof (niet juridische term)*
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	628 Cp.
<u>SR/ SV</u>	312 Sr.
<u>Commenti</u>	diefstal met geweldpleging
<u>Italiano</u>	rapporto di causalità
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	ND
<u>Descrizione</u>	causaliteit: verband tussen oorzaak en gevolg*
<u>CP/ CPP</u>	40 Cp.
<u>SR/ SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	in het italiaans betreffend op het strafrecht
<u>Italiano</u>	ratto a fine di libidine
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	schaking* met het oog op wellust
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	523 Cp.
<u>SR/ SV</u>	281 Sr.
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	ratto a fine di matrimonio
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	schaking* met het oog op trouwen
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	523 Cp.
<u>SR/ SV</u>	281 Sr.
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	reati della stessa indole
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	ND
<u>Descrizione</u>	strafbaar feit van dezelfde aard

<u>CP/ CPP</u>	101 Cp.
<u>SR/ SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	reati punibili a querela della persona offesa
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	strafbare feiten op klacht van de gekwetste/benaadeelde (IATE) persoon
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	ND
<u>SR/ SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	reati transnazionali
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	supranazionale strafbare feiten
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	377 bis Cp.
<u>SR/ SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	referto
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	ND
<u>Descrizione</u>	verplichte aangifte van medische hulp (VANDALE)
<u>CP/ CPP</u>	334, 365 Cp.
<u>SR/ SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	remissione della querela
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	ND
<u>Descrizione</u>	intrekken van de klacht (EDAT)
<u>CP/ CPP</u>	152-156 Cp.
<u>SR/ SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	resistenza a un pubblico ufficiale
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	verzet tegen ambtenaar in functie
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	337 Cp.
<u>SR/ SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	responsabilità oggettiva
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	aansprakelijkheid van de veroorzaker (EDAT) / objectieve aansprakelijkheid (IATE)
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	42 Cp.
<u>SR/ SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	responsabilità penale
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	strafrechtelijke aansprakelijkheid (EDAT)
<u>Descrizione</u>	ND

<u>CP/ CPP</u>	42 Cp.
<u>SR/ SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	reticenza
<u>Neologismo</u>	reticentia (het (stil) zwijgen) (La/NI)
<u>Traduzione letterale</u>	reticentie (EDAT) verzwijging
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	372 Cp.
<u>SR/ SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	ricettazione
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	Heling*
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	648 Cp.
<u>SR/ SV</u>	416, 417, 417 bis Sr.
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	ricorso per cassazione in materia penale
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	ND
<u>Descrizione</u>	in beroep gaan bij het hof van cassatie in een straf(rechtelijke) zaak
<u>CP/ CPP</u>	606-628 Cpp.
<u>SR/ SV</u>	art. 415 Sr.
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	ricusazione dei giudici
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	wraking* van rechters
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	52-57 Cpp.
<u>SR/ SV</u>	512 ev. Sv (strafrechter)
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	riduzione in schiavità
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	iemand tot slavernij verlagen
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	600 Cp.
<u>SR/ SV</u>	273a Sr.
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	rimessione del procedimento ad altro giudice
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	ND
<u>Descrizione</u>	de procedure door een andere rechter laten beslechten
<u>CP/ CPP</u>	45-49 Cpp.
<u>SR/ SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	riorganizzazione del disciolto partito fascista
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	ND
<u>Descrizione</u>	herstructurering van de ontbonden fascistische partij
<u>CP/ CPP</u>	ND

<u>SR/SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	rissa
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	vechterij*
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	588 Cp.
<u>SR/SV</u>	306 Sr.
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	ritorsione
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	retorsiemaatregel, vergeldingsmaatregel
<u>Descrizione</u>	in het geval van wederzijdse belediging kan de rechter de straf niet strafbaar maken en tegen de eiser een tegenbeschuldiging indienen
<u>CP/ CPP</u>	599, 594 Cp.
<u>SR/SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	
<u>Italiano</u>	rivelazione del contenuto di documenti segreti
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	onthulling van de inhoud van geheime* documenten
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	621 Cp.
<u>SR/SV</u>	272-273 Sr.
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	rivelazione di segreti di Stato
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	onthulling van Staatsgeheimen
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	256 Cp.
<u>SR/SV</u>	272-273 Sr.
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	rivelazione di segreti inerenti ad un procedimento penale
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	onthullingen van geheimen in verband met een strafprocedure
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	379 bis Cp.
<u>SR/SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	divulgazione intenzionale dei dati rivelazione intenzionale opzettelijke verspreiding van gegevens
<u>Italiano</u>	rivelazione di segreti d'ufficio
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	schending van geheimen
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	326 Cp.
<u>SR/SV</u>	art. 98 ev. art. 272 Sr.
<u>Commenti</u>	

<u>Italiano</u>	rivelazioni di segreti scientifici o industriali
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	onthulling van industriële of wetenschappelijke geheimen
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	623 Cp.
<u>SR/SV</u>	art. 98 ev. art. 272 Sr.
<u>Commenti</u>	schending van geheimen
<u>Italiano</u>	rovina di edifici o di altre costruzioni
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	voor diegene die deel gehad hebben aan de bouw van een project en de gebouwen of andere constructies bezwijken
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	676 Cp.
<u>SR/SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	sabotaggio (di aziende)
<u>Neologismo</u>	sabotage (Fr.)
<u>Traduzione letterale</u>	sabotage (van een bedrijf)
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	508 Cp.
<u>SR/SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	sabotage valt onder: Lijst van strafbare feiten als bedoeld in artikel 7, eerste lid, onderdeel a, onder 1°, van de Overleveringswet
<u>Italiano</u>	seduzione
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	verkrachting* (verleiding)
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	526 Cp
<u>SR/SV</u>	242 Sr.
<u>Commenti</u>	seduzione dolosa: verkrachting
<u>Italiano</u>	sequestro di persona
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	gijzeling*
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	605 Cp
<u>SR/SV</u>	282a Sr.
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	sequestro di persona a scopo di estorsione
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	ND
<u>Descrizione</u>	gijzeling met afpersing tot doel
<u>CP/ CPP</u>	630 Cp
<u>SR/SV</u>	285a
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	sequestro di persona a scopo di terrorismo o di eversione
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	ND
<u>Descrizione</u>	een persoon gijzelen met terrorisme of staatsvijandige activiteiten tot doel
<u>CP/ CPP</u>	289 bis Cp
<u>SR/SV</u>	282, 282b Sr.
<u>Commenti</u>	ND

<u>Italiano</u>	simulazione di reato
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	putatief delict (VANDALE)*
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	367 Cp
<u>SR/SV</u>	
<u>Commenti</u>	een putatief delict is een delict waarbij men meent een strafbaar feit te begaan, of dat zelfs wil, terwijl dat niet het geval is.
<u>Italiano</u>	somministrazione di bevande alcoliche a minori o infermi di mente
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	het toedienen van alcoholische dranken aan minderjarigen of zwakzinnigen
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	689 Cp
<u>SR/SV</u>	252 Sr. 2o
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	somministrazione di bevande alcoliche a persona in stato di manifesta ubriachezza
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	het toedienen van alcoholische dranken aan een persoon in staat van dronkenschap
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	691 Cp
<u>SR/SV</u>	252 Sr. 1o
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	soppressione di stato
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	verduistering van Staat*
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	566 Cp
<u>SR/SV</u>	236 Sr.
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	sospensione condizionale della pena
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	voorwaardelijke veroordeling*
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	163-168 Cp
<u>SR/SV</u>	14a-14k Sr.
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	sospensione dall'esercizio di un pubblico ufficio o servizio
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	ND
<u>Descrizione</u>	tijdelijke buitenfunctiestelling, zonder verbreking van het dienstverband
<u>CP/ CPP</u>	289 Cpp
<u>SR/SV</u>	bestuursrecht
<u>Commenti</u>	schorsing
<u>Italiano</u>	sostituzione di persona
<u>Neologismo</u>	substitutio personae (neo)
<u>Traduzione letterale</u>	ND
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	494 Cp

<u>SR/SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	jezelf voordoen als een ander
<u>Italiano</u>	sottrazione di persone incapaci
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	kinderroof* of roof van zwakzinnigen
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/PPP</u>	574 Cp
<u>SR/SV</u>	279 Sr.
<u>Commenti</u>	sottrazione di minore - kinderroof
<u>Italiano</u>	sottrazione o danneggiamento di cose sottoposte a sequestro
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	verduistering (of beschadiging) van goed dat in beslag genomen is
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/PPP</u>	334 Cp
<u>SR/SV</u>	321-324a Sr.
<u>Commenti</u>	wegmaking, verdonkering, verduistering van goed dat in beslag genomen is of waarop beslag is gelegd
<u>Italiano</u>	spigolamento nel fondo altrui
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	aren lezen op andermans eigendom
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/PPP</u>	626 Cp
<u>SR/SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	het "aren lezen" van andermans grondgebied
<u>Italiano</u>	stato d'incapacità procurato mediante violenza
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	ND
<u>Descrizione</u>	(handelingsonbekwaam) onbekwaamheid veroorzaakt d.m.v. geweld
<u>CP/PPP</u>	613 Cp
<u>SR/SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	stato di necessità
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	noodtoestand*
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/PPP</u>	54 Cp
<u>SR/SV</u>	40 Sr.
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	strage
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	ND
<u>Descrizione</u>	slachting, bloedbad
<u>CP/PPP</u>	422 Cp
<u>SR/SV</u>	67 Sr.
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	subordinazione di testi, periti e interpreti
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	ND
<u>Descrizione</u>	het beloven van geld aan diegene die een verklaring moeten afleggen voor de justitiële autoriteiten, bv. een expert of vertaler of hem ertoe aan te zetten een valse verklaring af te leggen

<u>CP/CP</u>	377 Cp
<u>SR/SV</u>	328ter (omkoping van anderen dan ambtenaren)
<u>Commenti</u>	omkoping 177 omkoping ambtenaar
<u>Italiano</u>	supposizione di stato
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	onderschuiving van het kind (EDAT)
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/CP</u>	566 Cp
<u>SR/SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	terrorismo
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	terrorisme*
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/CP</u>	280 bis Cp
<u>SR/SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	artikel 1 van het Europees Verdrag tot bestrijding van terrorisme (Trb. 1977, 63).
<u>Italiano</u>	tratta di minori
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	mensenhandel* (minderjarigen)
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/CP</u>	601 Cp
<u>SR/SV</u>	250a Sr.
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	tratta di persone
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	mensenhandel*
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/CP</u>	601 Cp
<u>SR/SV</u>	273a Sr.
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	tratta di commercio di schiavi
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	slavenhandel*
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/CP</u>	602 Cp
<u>SR/SV</u>	274-277 Sr.
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	travisamento
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	het gelaat bedekken
<u>Descrizione</u>	verzwarende factor bij een roofoverval
<u>CP/CP</u>	ND
<u>SR/SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	truffa
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	oplichting* (zwendel)*
<u>Descrizione</u>	ND

<u>CP/ CPP</u>	640 Cp
<u>SR/ SV</u>	326 Sr.
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	turbata libertà degli incanti
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	ND
<u>Descrizione</u>	het verstoren van een openbare aanbesteding of openbare veilingen
<u>CP/ CPP</u>	353 Cp
<u>SR/ SV</u>	art. 328 bis
<u>Commenti</u>	Hij die, om het handels- of bedrijfsdebet van zichzelf of van een ander te vestigen, te behouden of uit te breiden, enige bedrieglijke handeling pleegt tot misleiding van het publiek of van een bepaald persoon, wordt, indien daaruit enig nadeel voor concurrenten van hem of van die ander kan ontstaan, als schuldig aan oneerlijke mededinging, gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste een jaar of geldboete van de vijfde categorie.
<u>Italiano</u>	turbativa violenta del possesso di cose immobili
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	ND
<u>Descrizione</u>	de normale gang van zaken verstoren middels geweld of dreiging het vredige bezit van onroerende goederen beletten
<u>CP/ CPP</u>	634 Cp
<u>SR/ SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	ubriachezza
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	dronkenschap*
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	688 Cp
<u>SR/ SV</u>	426 Sr.
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	uccisione o danneggiamento di animali altrui
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	ND
<u>Descrizione</u>	het vermoorden of verminken van andermans dieren
<u>CP/ CPP</u>	638 Cp
<u>SR/ SV</u>	art. 350 Sr.
<u>Commenti</u>	Hij die opzettelijk en wederrechtelijk enig goed dat geheel of ten dele aan een ander toebehoort, vernielt, beschadigt, onbruikbaar maakt of wegmaakt, wordt gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste twee jaren of geldboete van de vierde categorie.
	Gelijke straf wordt toegepast op hem die opzettelijk en wederrechtelijk een dier dat geheel of ten dele aan een ander toebehoort, doodt, beschadigt, onbruikbaar maakt of wegmaakt.
<u>Italiano</u>	uso abusivo di sigilli e strumenti veri
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	ND
<u>Descrizione</u>	illegaal gebruik van verzegelingen of actes, geldige apparaten en ze zodanig te gebruiken dat er vervalingen ontstaan
<u>CP/ CPP</u>	471 Cp
<u>SR/ SV</u>	art. 216 Sr.
<u>Commenti</u>	ND

Italiano usura
Neologismo ND
Traduzione letterale woeker* (praktijk) (EDAT)
Descrizione ND
CP/ CPP 644 Cp
SR/SV 35 Wet op het consumenten krediet
Commenti ND

Italiano usurpazione di funzioni pubbliche
Neologismo ND
Traduzione letterale inbreuk op openbare functies
Descrizione ND
CP/ CPP 347 Cp
SR/SV art. 29
Commenti onrechtmatig gebruik van openbare ambten

Ontzetting van het recht om ambten of bepaalde ambten te bekleden en bij de gewapende macht te dienen kan, behalve in de gevallen in het Tweede Boek omschreven, worden uitgesproken bij veroordeling wegens enig ambtsmisdrijf of wegens enig misdrijf waardoor de schuldige een bijzondere ambtsplicht schond of waarbij hij gebruik maakte van macht, gelegenheid of middel hem door zijn ambt geschonken.

Italiano usurpazione (di immobili)
Neologismo ND
Traduzione letterale ND
Descrizione ND
CP/ CPP 631 Cp
SR/SV ND
Commenti onrechtmatig gebruik van onroerend goed van anderen

Italiano usurpazione di titoli o di onori
Neologismo ND
Traduzione letterale ND
Descrizione ND
CP/ CPP 498 Cp
SR/SV Art. 435 Sr.
Commenti Met geldboete van de tweede categorie wordt gestraft:

hij die zonder daartoe gerechtigd te zijn een Nederlandse adellijke titel voert of een Nederlands ordeteken draagt;

hij die zonder Konings verlof waar dit vereist wordt, een vreemd ordeteken, titel, rang of waardigheid aanneemt;

hij die zonder daartoe gerechtigd te zijn de titel van advocaat of procureur, gerechtsdeurwaarder, dan wel een der in de artikelen 7.20, 7.22, tweede lid, en 7.22a, eerste lid van de Wet op het hoger onderwijs en wetenschappelijk onderzoek genoemde titels voert;

hij die, door het bevoegd gezag naar zijn identiteitsgegevens gevraagd, een valse naam, voornaam, geboortedatum, geboorteplaats, adres waarop hij in de basisadministratie persoonsgegevens als ingezetene staat ingeschreven of woon- of verblijfplaats opgeeft.

Italiano uxoricidio
Neologismo ND

<u>Traduzione letterale</u>	ND
<u>Descrizione</u>	het vermoorden of moord beramen op de echtgenote (of echtgenoot)
<u>CP/ CPP</u>	575 en 577 Cp.
<u>SR/SV</u>	287 ev. Sr. (doodslag) 289, 291, 292 Sr. (moord)
<u>Commenti</u>	In het engels heeft "uxoricide" dezelfde betekenis als in het Italiaans
<u>Italiano</u>	vagabondaggio
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	landloperij / bedelarij (EDAT)
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	ND
<u>SR/SV</u>	Sr. 253, 432v
<u>Commenti</u>	
<u>Italiano</u>	vendita di sostanze alimentari non genuine come genuine
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	verkoop van niet gezond etenswaar als gezond
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	516 Cp
<u>SR/SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	vilipendio o danneggiamento alla bandiera o ad altro emblema dello Stato
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	ND
<u>Descrizione</u>	beledigingen of beschadigen toebrengen aan de vlag of ander Staatseembleem
<u>CP/ CPP</u>	292 Cp
<u>SR/SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	Vilipendio alla Nazione Italiana
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	belediging van de Italiaanse Staat
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	291 Cp
<u>SR/SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	Vilipendio della Repubblica, delle Istituzioni Costituzionali e delle forze armate
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	ND
<u>Descrizione</u>	belediging van de Republiek, van de Constitutionele Instituties en van de strijdkrachten
<u>CP/ CPP</u>	290 Cp
<u>SR/SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	vilipendio di cadavere
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	ND
<u>Descrizione</u>	het vermiken van een lijk
<u>CP/ CPP</u>	410 Cp
<u>SR/SV</u>	148-151 Sr.
<u>Commenti</u>	151 Sr. Hij die een lijk begraaft, verbrandt, vernietigt, verbergt, wegvoert of wegmaakt, met het oogmerk om het feit of de oorzaak van het overlijden, dan wel van het dood ter wereld komen te verhelen, wordt gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste twee jaren of geldboete van de vierde categorie.

Italiano violazione degli obblighi di assistenza familiare
Neologismo ND
Traduzione letterale ND
Descrizione het schenden van de verplichtingen aangaande familie hulp
CP/ CPP 570 Cp
SR/SV ND
Commenti ND

Italiano violazione di domicilio
Neologismo ND
Traduzione letterale ND
Descrizione het betreden van andermans huis zonder toestemming
CP/ CPP 614 Cp
SR/SV ND
Commenti ND

Italiano violazione di sepolcro
Neologismo ND
Traduzione letterale grafschennis*
Descrizione ND
CP/ CPP 407 Cp
SR/SV 149 Sr.
Commenti ND

Italiano violazione di sigilli
Neologismo ND
Traduzione letterale ND
Descrizione verbreken van verzegelingen (EDAT)
CP/ CPP 349 Cp
SR/SV 199 Sr.
Commenti

Italiano violazione, sottrazione e soppressione di corrispondenza
Neologismo ND
Traduzione letterale ND
Descrizione schenden, ontvreemden, verduisteren van briefwisseling
CP/ CPP 616 Cp
SR/SV art. 373 Sr.
Commenti De ambtenaar van of een persoon werkzaam bij enige openbare instelling van vervoer die een aan zodanige instelling toevertrouwde brief, briefkaart, stuk of pakket opzettelijk aan een ander dan de rechthebbende afgeeft, vernietigt, wegmaakt, zich toeëigent, of de inhoud wijzigt of enig daarin gesloten voorwerp zich toeëigent, wordt gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste vier jaren of geldboete van de vierde categorie.

Indien zodanig stuk of voorwerp geldswaarde heeft, wordt de toeëigening gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste zes jaren of geldboete van de vierde categorie.

Italiano violenza
Neologismo ND
Traduzione letterale geweld*
Descrizione geweld (EDAT)
CP/ CPP 46 Cp
SR/SV 47 lid sub 2 Sr.
Commenti ND

<u>Italiano</u>	violenza carnale
<u>Neologismo</u>	Stuprum (IATE)
<u>Traduzione letterale</u>	verkrachting (EDAT)
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	519 Cp
<u>SR/SV</u>	242 Sr.
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	violenza privata
<u>Neologismo</u>	
<u>Traduzione letterale</u>	misdrijf persoonlijke vrijheid
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	610 Cp
<u>SR/SV</u>	art. 273a Sr.
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	violenza sessuale
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	sexueel geweld (EDAT) verkrachting (IATE)
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	609 bis Cp
<u>SR/SV</u>	art. 242 Sr.
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	violenza sessuale di gruppo
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	ND
<u>Descrizione</u>	groepsverkrachting
<u>CP/ CPP</u>	609 Cp
<u>SR/SV</u>	141 Sr.
<u>Commenti</u>	optreden in groepsverband, strafrechtelijke geweldpleging
<u>Italiano</u>	abusivo esercizio di una professione
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	ongoorloofde uitoefening van een beroep
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	348 Cp.
<u>SR/SV</u>	436 Sr.
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	abuso dei poteri di pubblico ufficiale
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	misbruik van gezag (ambtenaar)
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	61 Cp.
<u>SR/SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	ND
<u>Italiano</u>	abuso della credulità popolare
<u>Neologismo</u>	ND
<u>Traduzione letterale</u>	misbruk van de goedgegelovigheid van het volk
<u>Descrizione</u>	ND
<u>CP/ CPP</u>	661 Cp.
<u>SR/SV</u>	ND
<u>Commenti</u>	ND